1st Edition

Saemangeum Terminology

새만금 영문용어집

새만금개발청

새만금개발청

Saemangeum Development
and Investment Agency

인 사 말 씀

새만금개발청 주관으로 ≪새만금 영문용어집≫을 발간하게 되어 매우 기쁘게 생각합니다.

새만금개발청은 지난 2013년 9월 개청한 이후 국내외에 새만금사업을 홍보하고, 새만금을 성공적인 국제도시로 개발하기 위해 투자를 유치하는 등 다양한 노력을 경주해왔습니다. 그러한 노력 덕에 새만금과 관련된 새로운 용어와 개념이 생겨났고, 언론보도 등을 통해 대중에게까지 널리 알려졌습니다.

이제는 "새만금방조제"부터 "산업협력단지" 등 관광과 정책분야는 물론, 국제무대에 이르기까지 다양한 분야에서 새만금 관련 어휘들을 접할 수 있게 되었습니다. 이 시점에 용어들의 개념을 보다 명확히 하고 영문 명칭을 정립 · 통일할 필요성이 있습니다.

새만금개발청은 ≪새만금 영문용어집≫이 새만금개발청만의 자료가 아닌, 새만금에 관심 있는 모든 이들에게는 참고서, 새만금과 관련한 영문 작업을 하는 이들에게는 지침서의 역할을 겸할 수 있게 되길 희망합니다. 이를 위해 새만금개발청은 청 뿐 아니라 새만금 관련 주요 기관의 담당자들과 수차례 토론 및 논의를 거치고, 필요한 부분에 대해서는 전문가의 의견을 구하는 등 널리 의견을 수렴하였습니다. 특히 그동안 혼용되던 주요 용어들을 통일하여 새만금사업이 보다 쉽게 이해될 수 있도록 노력하였습니다.

각 기관과 다양한 전문가, 담당자들의 노력으로 발간된 이번 용어집이 새만금 홍보 및 투자유치 활동 전반에 걸쳐 적절히 사용되기 바랍니다. 나아가 외국인 투자자와의 원활한 의사소통을 돕고, 통일되고 일관된 표현의 사용으로 대외신뢰도를 높이는 도구로 사용되기를 기대합니다.

마지막으로 ≪새만금 영문용어집≫이 발간되기까지 협조해주신 전라북도, 군산시, 한국농어촌공사를 비롯한 여러 기관 관계자 여러분의 노고에 깊이 감사드립니다.

2016년 9월

새만금개발청 청장 이 병 국

머 리 말

≪새만금 영문용어집≫은 자주, 반복되어 사용되고, 공식 문서에도 등장할 수 있는 용어들이 다른 표현과 혼재 사용되어 외국인에 혼란을 야기하지 않도록 통일된 용어의 보급을 목적으로 기획되었습니다.

본 용어집에 수록된 새만금 용어들은 단순한 명칭의 집합이 아니라 국제협력의 밑바탕이 되는 일종의 '국제용어'인 동시에, 대한민국 국책사업인 새만금과 관련된 '정책용어'이기도 합니다. 그렇기 때문에 실제로 국제무대는 물론 영문 언론보도 등 각종 대외자료에서 정확히 의사소통을 하기 위해서는 용어의 정확한 뜻이 통일되어 전달될 수 있도록 정리·확립해 둘 필요가 있습니다.

새만금개발청에서는 새만금사업 시작 이래 처음으로 새만금 영문 용어의 정리 작업을 추진합니다. 우리말 용어를 주용어로 배열했으며, 논란이나 오해의 소지가 있을 법한 용어나 추가설명이 필요한 용어들의 경우에는 비고란에 영문용어 선택 배경을 간략히 서술했습니다. 간혹 보고서 등에 사용되는 어려운 한자용어나 개념들은 알기 쉬운 표현으로 설명을 덧붙이는 작업도 진행했습니다. 그리고 새만금 관련 명칭 뿐 아니라 새만금개발청 등 유관기관의 기관명부터 각 과명, 직책명까지 포함하여 말씀자료나 유관기관 합동 자료의 영문화에도 용이하게 쓰일 수 있도록 했습니다.

그러나 유의할 점은, 본 용어집은 자료 및 표현의 통일성을 위하여 새만금 유관기관 간의 협의점을 도출한 용어 모음집이지 사전의 역할을 대신하지는 않는다는 것입니다. 그렇기 때문에 확정 용어가 아닌 개념적으로 존재하는 용어도 있습니다(예: 한중경협단지). 즉, 정책의 변화, 사회의 흐름, 국제정세의 변화 등에 얼마든지 변화할 수 있는 용어도 존재합니다.

새만금사업은 현재진행형 사업으로 앞으로도 계속 새로운 개념과 용어가 생성되고 끊임없이 발전해나갈 것이므로, 그에 발맞추어 본 용어집도 수정보완 되어야 할 것입니다. 본 용어집에 미처 수록되지 못했거나 통일되지 않은 용어와 개념들이 있다면 계속해서 유관기관과 협력해서 발굴·협의하고, 논란의 여지가 있는 용어들은 전문가의 의견도 반영하도록 노력할 것입니다.

또한 아직은 외신(국내 영자신문 제외)에서 새만금을 단독으로 다루는 경우가 많지 않지만, 간혹 보도되는 경우에도 새만금 용어가 임의로 사용되거나 새만금사업에 대한 충분한 이해 없이 새만금이 언급되는 경우가 매우 많습니다. 외국인의 입장에서 새만금을 처음 접하는 매체는 영문매체일 수밖에 없기 때문에 더더욱 이러한 외신보도나 온라인 영문자료에 유의해야 하는 상황입니다. 따라서 본 용어집을 새만금개발청을 포함한 유관기관 홈페이지 등에도 공개하여 외국인들의 새만금 자료 접근도 용이하게 할 예정입니다.

처음으로 제작되는 본 용어집은 앞으로 새만금사업에 대한 해외의 관심이 높아질 것을 고려했을 때 필수적인 작업으로 여겨지며, 향후 투자유치활동에 있어서도 유의미하고 소중한 기틀을 다지는 단계라고 할 수 있습니다. 그리고 본 용어집 제작 사업을 통해 유관기관 담당자간의 소통 채널이 새로이 구축되어, 앞으로도 관련 사안이 있을 경우 보다 긴밀하게 협력할 수 있는 기반은 물론 의견 교환과 조율의 장도 마련되었습니다.

관심을 가지고 소중한 의견을 주신 많은 관계자분들께 깊은 감사를 표합니다.

마지막으로 새만금 용어의 정리 작업을 지원하여주신 유관기관과 각계 전문가 분들께 진심으로 감사드립니다.

2016년 9월 8일

새만금개발청 투자전략국 투자유치기획과

일 러 두 기

1. 용어집의 목적과 성격

이 용어집은 새만금과 관련한 업무를 수행하며 영문 작업이 수반될 때 가이드라인으로 삼을 수 있도록 하기 위하여 제작된 것으로, 사전의 역할이 아니라 참고서로서의 성격을 갖는다. 따라서 모든 용어가 본 용어집에 수록된 그대로 번역되어야 하는 것은 아니며, 활용하는 이가 문맥에 맞게, 혹은 표현의 다양성을 위하여 별도의 표현도 동시에 사용할 수 있을 것이다. 단, 적합하지 않게 정리된 용어의 경우 유관기관 간에 긴밀하게 협력하고 소통하여 즉각적인 수정이 이루어질 수 있도록 해야 할 것이다.

2. 용어집의 구성

가. 크게 (1)용어집, (2)기관조직도, (3)용어풀이 세부분으로 구성하였다.

나. (1)용어집의 맨 앞부분에는 가장 기본적인 새만금사업의 개요를 이미지와 함께 정리하였다. 용도별 용지, 인프라 등 새만금 관련 고유 명칭을 자주 활용되는 '토지이용계획도', '새만금 지도' 등에 삽입하였다. 반복 사용되는 그림 자료에 주요 명칭을 영문으로 표기해 제시함으로써 자료의 통일성 및 가독성을 높였다.

다. 개요에 이어 사전 형식으로 용어들을 정리하였다. 우리말-영어, 영어-우리말 용어 순서로 배열하였다. 우리말 용어는 가나다 순서, 영어 용어는 알파벳 순서로 나열하였다.

라. (2)기관조직도에는 유관기관의 영문조직도를 담았다. 잠재투자자 면담 시 유관기관의 관련부서를 언급하거나, 말씀자료 작성 시 바로 활용 가능하도록 유관기관 전부를 정리하였다.

마. (3)용어풀이는 (1)에 정리된 용어 중 일부의 용어 선정 배경과 관련한 전문적인 지식과 해설을 구성해 읽는 이의 이해도를 높이고자 하였다. 논란의 여지가 있을 수 있는 용어의 경우 전문가의 의견을 구하고, 이를 토대로 어떠한 과정을 거쳐 결정을 내렸는지 설명하였다.

3. 용어집의 활용 방법

가. 영문 번역 외주를 주는 경우, 용역사에 번역시 참고 자료로 활용하도록 제공하고, 이후 번역 검수 시에도 활용 가능하다.

나. 말씀자료나 발표자료, 서신 작성 시 주요 용어의 영문표현에 활용 가능하다.

다. 새만금특별법 영문화 작업의 기초자료로 활용할 수 있다.

4. 용어집 작성 원칙

가. 기준이 제정되어 있는 명칭의 경우, 기 정해진 기준과 규칙을 우선한다.

예) ㅇ 지명 : 국토지리정보원 '지명 등의 영문표기 기준'

ㅇ 문화재 : 문화재청 '문화재명칭 영문표기 기준 규칙'

나. 용어는 주요 의미를 담는 범위 내에서 되도록 간결하게 표현한다.

다. 본 영문 용어집은 일반 용어에 대해서는 어학 사전 및 백과사전((주)영화조세편람, 농업용어사전, 토목용어사전 등), 검색엔진 등을 활용해 어휘에 부가설명을 더해 이해를 도모한다.

라. 전문 용어, 혹은 공식 용어의 경우 각 분야 공식기관의 명칭 및 부가설명을 활용한다.

ㅇ 새만금특별법 관련 : 법령정보센터에서 정보 수집

ㅇ 세제 혜택 관련 : 관세청 웹페이지 자료 참고

ㅇ 한중산업협력단지 등 : 산업통상자원부 보도자료 등 참고

ㅇ 해양 관련 : 해양수산부 용어사전 참고

ㅇ 물 관련 : 물학술단체연합회 출간 '물 용어집' 참고

마. 각 기관은 용어를 검토하여 이견이 있는 용어에 대해 토의, 수정하여 각 기관의 의견을 최대한 수용, 반영한다.

5. 용어집의 출간

≪새만금 영문용어집≫은 온라인과 오프라인에서 모두 사용할 수 있다. 용어집 인쇄본은 새만금개발청과 유관기관에 배포하였으며, 인터넷을 통한 용어집 다운로드는 새만금개발청 홈페이지(www.saemangeum.go.kr) 등에서 가능하다.

목 차

1. **새만금 용어** ····· 1

(1) 새만금 기본계획(토지이용계획도, 5대 추진목표 등) ····· 3

(2) 새만금 용어(한-영) ····· 11

(3) 새만금 용어(영-한) ····· 45

2. **기관별 영문조직도** ····· 89

(1) 새만금개발청 ····· 93

(2) 국무조정실 새만금사업추진지원단 ····· 94

(3) 전라북도 새만금추진지원단 ····· 95

(4) 한국농어촌공사 ····· 96

(5) 군산시 ····· 97

(6) 김제시 ····· 98

(7) 부안군 ····· 99

3. **주요 용어 풀이** ····· 101

(1) 방조제 / 방수제 / 방파제 ····· 103

(2) 한중경협단지 / 한중산업협력단지 ····· 111

(3) 산업연구용지 / 새만금산업단지 ····· 115

(4) 배후도시용지 ····· 119

(5) 규제특례지역 / 규제프리존 ····· 123

(6) 종합보세구역 ····· 127

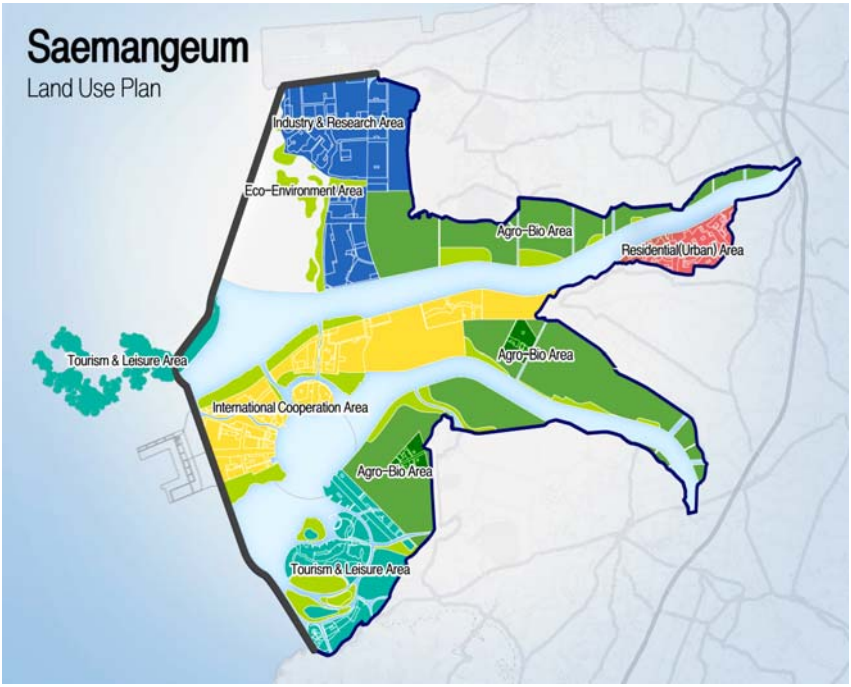
1. 새만금 용어

(1) 새만금 기본계획

Saemangeum Master Plan

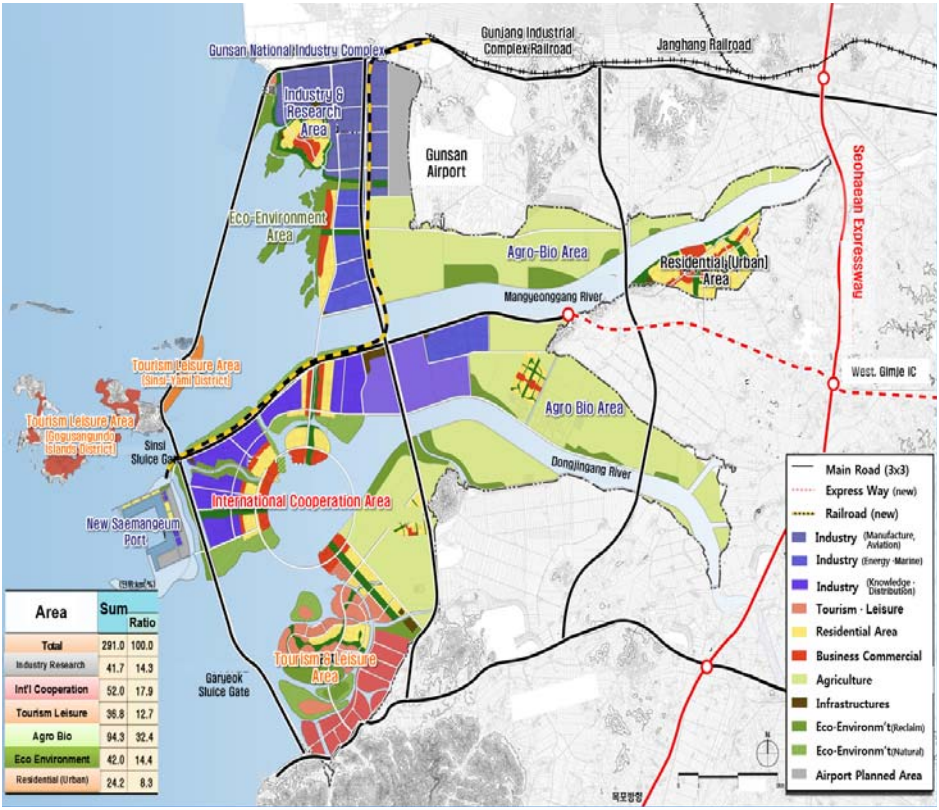
토지이용계획도

새만금 6대 용지체계 (Saemangeum 6 Function Areas)



1. 산업연구용지	Industry & Research Area
2. 관광레저용지	Tourism & Leisure Area
3. 국제협력용지	International Cooperation Area
4. 농생명용지	Agro-Bio Area
5. 환경생태용지	Eco-Environment Area
6. 배후도시용지	Residential(Urban) Area

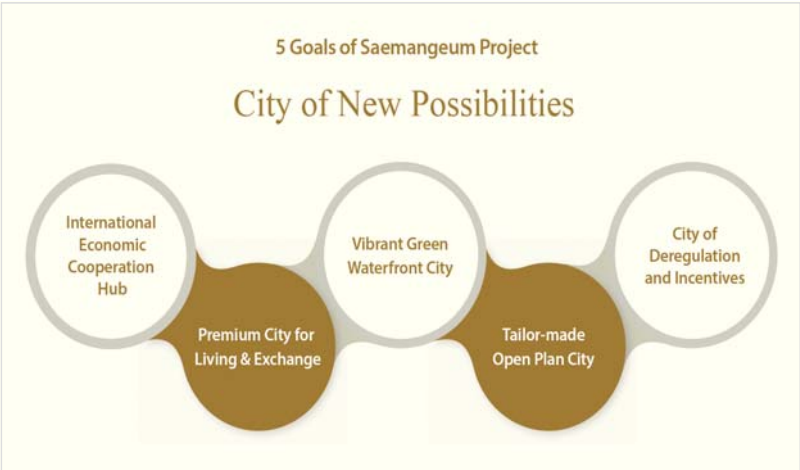
새만금 마스터플랜 (Saemangeum Master Plan)



Area	Sum	Ratio
Total	291.0	100.0
Industry Research	41.7	14.3
Int'l Cooperation	52.0	17.9
Tourism Leisure	36.8	12.7
Agro Bio	94.3	32.4
Eco Environment	42.0	14.4
Residential (Urban)	24.2	8.3

5대 추진목표

새만금사업 5대 목표
새로운 가능성이 열리는 도시
초국적 경제협력 특구조성
글로벌 정주·교류 거점도시
활력있는 녹색 수변도시
수요자 맞춤형 계획도시
탈규제·인센티브 특화도시


5 Goals of Saemangeum Project
City of New Possibilities
International Economic Cooperation Hub
Premium City for Living & Exchange
Vibrant Green Waterfront City
Tailor-made Open Plan City
City of Deregulation and Incentives

3단계 개발계획

1단계
~ 2017
선도사업 가시화
2단계
2018 ~ 2022
민간투자 확산
3단계
2023 ~
내부개발 가속화

Phase 1
~ 2017
Visualization of
Initial Project
Phase 2
2018 ~ 2022
Expansion of
Private Investment
Phase 3
2023 ~
Acceleration of
Internal Development

교통·물류 인프라

Janghang Railroad (planned)
Gunjang Industrial Complex Railroad
Daeya Station
Namgunsan Station
Iksan Station
Saemangeum East-West Axis 1
Saemangeum East-West Axis 2
Saemangeum-Jeonju Expressway
Saemangeum Station
Saemangeum-Daeya double-track Railway
Saemangeum North-South Axis 3
Saemangeum North-South Axis 2
New Saemangeum Port Station
Seohaean Expressway
Saemangeum North-South Axis 1
Honam High Speed Railway (KTX)
Saemangeum East-West Axis 3

(2) 새만금 용어 [한-영]

Saemangeum Terminology

[Korean - English]

ㄱ

가력 배수갑문 ~ 김제시

◆ 가력 배수갑문	Garyeok Sluice Gate	
◆ 간이타당성 조사 (타당성조사)	feasibility study/test	예비타당성 조사 pre-feasibility test
◆ 간척사업	(land) reclamation project	
◆ 감세	tax cut / tax reduction	
◆ (부동산) 감정평가사	(real estate) appraiser	부동산감정 : Real property appraisal * 감정평가란 토지등의 경제적 가치를 판정해 그 결과를 가액으로 표시하는 것 「감정평가 및 감정평가사에 관한 법률」 제2조 제2호
◆ (중국) 강소성/장쑤성 염성/옌청	Jiangsu (Province), Yancheng	<중한산업협력단지> Yancheng in Jiangsu Province (Wikipedia 참고), 약칭으로 Jiangsu Yancheng이라고도 함
◆ 개발부담금	development charge	Development charge is a tax that is levied when planning permission is granted to carry out development projects that increase the value of the land. For instance: rezoning to a higher value use, increasing the plot ratio. [출처 : Wikipedia] 국가 또는 지방자치단체로부터 허가·인가·면허 등을 받아 택지개발사업·

		공업단지조성사업 등 각종 개발사업을 시행하는 사업자가 개발이익 환수에 관한 법률에 의해 정부에 납부하는 부담금을 개발부담금이라 칭한다. 개발부담금이 토지의 원가를 구성하는 것인지 당기비용으로 처리해야 하는 것인지에 관하여 실무상 의문이 되고 있으나, 개발부담금은 원칙적으로 당해 토지의 원가에 산입한다고 해석하고 있다
◆개발사업자	developer, builder, development project operator	·「국토의 계획 및 이용에 관한 법률」 제68조 : developer ·「전원개발법」 제3조 : developer ·「개발제한구역의 지정 및 관리에 관한 특별조치법」 제4조 제5호 : development project operator
◆개별소비세	individual consumption tax	
◆경작지, 경지	arable land; farmland	
◆경제자유구역 및 제주국제자유도시의 외국교육기관 설립, 운영에 관한 특별법	Special Act on Establishment and Management of Foreign Educational Institutions in Free Economic Zones and Jeju Free International City	
◆경제자유구역의 지정 및 운영에 관한 특별법	Special Act on Designation and Management of Free Economic Zones	
◆(인도네시아) 경제조정부	Coordinating Ministry for Economic Affairs(CMEA)	약칭 MENKO (CMEA, MENKO 둘다 사용)

◆경제협력특구	special economic cooperation zone	·교육국제화특구 : Special Zone for Internationalization of Education ·지역특화발전특구 : Regional Specialization and Development of Special District ·경제특구 : special economic zone (국가법령정보센터 영문법령 참고)
◆경제활동장벽	economic barriers / barriers to economic activity	경제활동의 의미가 '활동', '비즈니스'로 국한된다면 진입장벽 등은 포함되지 않기 때문에 barriers to economic activity로 표현해야하며, 의미가 '경제활동' 전반에 걸친 넓은 의미라면 economic barriers로 표현한다.
◆계류시설	mooring facilities	선박 등이 표류하지 않도록 안벽이나 부표 또는 해저에 붙잡아 매어놓기 위해 접안해서 화물을 적하하고 승객이 승강을 하는 접안 설비 총칭.
◆고군산군도	Gogunsangundo Islands	
◆공구	(산업연구용지) Lot (도로, 인프라) Section	산업연구용지 1공구는 Lot1 동서2축도로 1공구는 Section1
◆관광레저용지	Tourism & Leisure Area	·신시야미지구 Sinsi-Yami District ·관광레저1, 2지구 Tourism & Leisure Zone 1, 2 ·고군산군도지구 Gogunsangundo Islands District

◆ 관세	tariff, customs	
◆ (중국) 광동성(광둥성) 혜주/후이저우	Guangdong (Province), Huizhou	<중한산업협력단지> 사전에는 광둥성이라고 표기되어 있으나 실제 발음은 광동성이 옳기 때문에 새만금개발청 교류협력과는 광동성 표기를 선호.
◆ (인도네시아) 국가개발계획부/ 국가계획개발부	Ministry of National Development Planning	약칭 BAPPENAS
◆ (중국) 국가발전개혁위원회 (발개위)	China's National Development and Reform Commission (NDRC)	
◆ 국가산단 인입도로	National Industrial Complex Access Road	
◆ 국공립대학 총장협의회	Presidents' Council of National and Public Universities	
◆ 국무조정실 새만금사업추진지원단	Director General for Promotion of and Support for Saemangeum Project	「새만금 사업의 추진 및 지원에 관한 특별법」 영문명 참고
◆ 국세	national tax	
◆ 국제협력용지	International Cooperation Area	
◆ 국토연구원	Korea Research Institute for Human Settlements (KRIHS)	
◆ 군(행정구역)	gun	
◆ 군산시	Gunsan-si 또는 Gunsan	

◆ 군산항	Gunsan Port	
◆ 군산장항(군장)산단, 군산2국가산단	Gunsan National Industrial Complex 2	(구) 군장산단, (현) 군산2국가산단
◆ 군장산단 인입철도	Gunjang Industrial Complex Railroad	
◆ 규제특례지역	Special Regulation Zone / Special Deregulation Zone	* Regulation-Free Zone : '규제프리존' '규제특례지역'이라 함은 실제로는 탈규제나 규제 완화가 이루어지므로 deregulation이라는 표현을 쓰면 좋지만 아직 구체적인 규제특례방안이 나오지 않았으므로 공식적으로 deregulation이라고 표현하는 것은 자제 또한, 영문법령에서 규제특례는 'special regulation' 표현 사용
◆ 규제프리존	Regulation-Free Zone	국립국어원 우리말 다듬기에 따라 '규제청정지역'으로 명칭 개선('16.5.)
◆ 균분납부	equal installment	
◆ 글로벌 정주교류 거점도시	Premium City for Living & Exchange	
◆ 글로벌 클러스터	Global Industrial Cluster	
◆ 기본계획	master plan	
◆ 기본수준면	Datum Level(DL), standard sea level	
◆ 김제시	Gimje-si 또는 Gimje	

ㄴ

남북1축 ~ 농생명용지

◆ 남북1축	Saemangeum North-South Axis 1	앞에 Saemangeum을 붙이지 않으면 국내 다른 도로와 혼동될 수 있으므로 붙일 것. 본청에서만 통용되는 어휘가 아니라 국민들도 이해하고 납득할 수 있는 명칭 필요. ('16.5월 새만금위원회 지적사항)
◆ 남북2축	Saemangeum North-South Axis 2	
◆ 남북3축	Saemangeum North-South Axis 3	
◆ 내부개발	internal development	
◆ 내부면적	internal area OR usable floor area	
◆ 녹색수변도시	green waterfront city	
◆ 농생명용지	Agro-bio Area	

ㄷ

단장 ~ 등록면허세

◆ 단장	Director General, Director	·국무조정실 새만금사업추진지원단 단장은 Director General ·전북 새만금추진사업단 단장은 Director General ·농어촌공사 새만금사업단 단장은 Director
◆ 단층건물, 1층 건물	single-story building	
◆ 대규모 농업회사	large-scale (commercial) farm	
◆ 대중 수출	export to China	
◆ 대표단	delegation	
◆ 대한민국	Republic of Korea(ROK)	
◆ 도로망	road network	
◆ 동서1축	Saemangeum East-West Axis 1	남북1축~3축과 동일한 이유로 접두에 Saemangeum 사용
◆ 동서2축	Saemangeum East-West Axis 2	
◆ 동서2축도로	Saemangeum East-West Axis 2 Road	동서통합도로 East-West Central Road
◆ 동서3축	Saemangeum East-West Axis 3	
◆ 동진강	Dongjingang River	
◆ 등록면허세	registration (and) license tax	외국에서 통상 쓰는 표현은 아니며 영문법령(지방세)에서 지정한 표현

ㅁ

만경강 ~ 민원

◆ 만경강	Mangyeonggang River	
◆ 맹그로브	mangrove	열대 및 아열대(인도-말레이시아, 아프리카, 미국) 해안이나 하구 일부의 해수 혹은 담해수의 조간대 진흙지대에 생기는 상록 관목 또는 교목식물 또는 식생의 총칭. 맹그로브로 이루어지는 군계를 맹그로브림(mangal) 또는 홍수림이라 한다.
◆ 면세	tax exemption	
◆ 면적	area	
◆ 명품복합도시	Premium Multifunctional city	
◆ 무역투자진흥회의 (무투회의)	Trade and Investment Promotion Meeting (presided by the President)	
◆ 미래의 중심	Heart of the Future	
◆ 민관합동프로젝트	Public-Private Partnership (project) (PPP, 3P or P3)	
◆ 민원	civil complaint	

ㅂ

바지선 ~ 비응항

◆ 바지선	barge	
◆ (인도네시아) 반텐 주정부	Provincial Government of Banten	
◆ 방수제	(water blocking) embankment	
◆ 방조제	seawall OR sea wall (새만금방조제 : Saemangeum Sea Wall)	「지명 등의 영문표기 기준」(국토지리정보원)에 따라 방조제는 Sea Wall로 표기 ·Sea wall : 해수가 육지로 침입하는 것을 방지하기 위한 제방호안의 일반용어 ·Sea embankment : 토사로 축조한 방조제 ·coastal levee / costal dyke : 기타의 경우 사용되기도 하는 용어
◆ 방파제	breakwater	
◆ 방파호안	revetment	shore protection 이라는 표현도 사용할 수는 있으나 엄밀히 이야기하면 shore protection은 seawall과 revetment까지 포함하는 넓은 의미이므로 방파호안은 revetment로 구체적으로 명칭 * 새만금 암벽 측면에 설치 예정
◆ 배사	sand discharge	퇴적된 토사를 배제하다
◆ 배사문	sand gate	취수구 앞에 퇴적하는 흙과 모래는 배제하는

		동시에 홍수량의 일부를 방류하기 위해 설치되는 수문
◆ 배수문; 배수갑문(수문)	(drainage) sluice gate	간척지 또는 관개지에서 과잉된 물을 지구 밖으로 배제시키기 위하여 설치되는 수문으로 외수위가 높아졌을 때 바깥의 물이 안으로 들어오지 못하게 막는 역할도 함 ex> 신시 배수갑문, 가력 배수갑문
◆ 배수지	reservoir	
◆ 배수지역, (저수지의) 담수지역	catchment area	
◆ 배전선로	distribution line	선로는 송전선로와 배전선로로 나뉠 수 있음 송전선로는 발전소에서 배전소까지 원거리로 전기를 보내는 선로이며, 배전선로는 배전소에서 공급자 및 소비자에게 전기를 보내는 선로
◆ 배후(도시)용지	Residential(Urban) Area	
◆ 벌크선	Bulk carrier	곡물, 석탄, 광석 등의 대량 화물은 일정 단위로 포장하지 않고 가루 또는 낱알 상태에서 장비를 이용하여 적재 운송하는 것이 효율적인데, 이러한 화물을 전문적으로 운송하는 선박 따라서 석탄 전용선(coal carrier), 광석 전용선(ore carrier), 시멘트 전용선(cement carrier), 곡물 전용선(grain carrier) 등이 벌크선의 일종이라 할 수 있음

◆ 법인세	corporate tax	
◆ 변산반도	Byeonsanbando Peninsula	
◆ 변압기	transformer	
◆ 변전소	substation	
◆ 부가가치세	value added tax	
◆ 부단장	Deputy Head, Vice Director	·국무조정실 새만금사업 추진지원단 부단장은 Deputy Head ·농어촌공사 새만금사업단 부단장은 Vice Director
◆ 부두	wharf	선박이 접안해 화물을 하역하고, 여객이 승하강하는 장소 화물처리시설, 보관시설, 선박보급시설, 항만후생시설, 헛간, 대합실 등의 여객시설, 임항 교통시설 등의 육상부분들도 포함한 광범위한 임항지대를 총괄해 부두라고 함 그러나 좁은 뜻으로는 접안시설 혹은 이에 인접하는 에이프런 정도까지 소지구의 의미로도 쓰임 부두는 일반공공부두, 전용으로 이용하는 전용부두, 특수화물을 취급하는 전문부두로 구별
◆ 부안군	Buan-gun 또는 Buan	
◆ 부지조성공사	site preparation works	

◆ 분과위원회	subcommittee	분과위원장 직함 표시는 Chairman, Subcommittee on Land Development 으로 함 <아래 이미지 참조>
◆ 비응항	Bieung Port	

※ 분과위원장 직함 표기 예시 (명함)

ㅅ

사업시행자 ~ 실시설계

◆ (개발)사업시행자	Project Implementer	·「개발제한구역의 지정 및 관리에 관한 특별법」 제20조 제2호 제3항 : Project Implementer
◆ 사회간접자본	Social Overhead Capital (SOC)	도로, 항만, 철도 등 생산활동에 직접적으로 사용되지는 않지만 경제활동을 원활하게 하기 위해서 꼭 필요한 사회기반시설을 말한다. SOC 투자는 그 규모가 매우 크고 효과가 사회 전반에 미치므로 개인이나 사기업에 의해서 이루어지지 않고, 일반적으로 정부나 공공기관의 주도로 이루어진다. 그러나 SOC 확충에 있어서 민간자본을 활용하여 부족한 정부재원을 보충하고 민간의 효율성을 공공부문에 도입하기 위해 민간자본 유치제도가 운영되고 있다. 이 제도는 주로 민간기업체가 SOC 시설을 위한 사업비를 투입한 후 일정기간 운영하여 사업비와 이윤을 회수하는 방식으로 운영된다. 정부는 사업 수익성 보장과 원활한 추진을 위해 각종 지원 부대사업을 허용하며 조세부담금 감면, 재정 금융지원 등을 실시한다.
◆ 사회 문화적 차별	social, cultural discrimination	

◆(중국) 산동성(산둥성) 연대/옌타이	Shandong(Province), Yantai	<중한산업협력단지> Yantai in Shangdong Province (Wikipedia 참고)
◆산업연구용지	Industry & Research Area	
◆산업은행	Korea Development Bank(KDB)	
◆삼각주	delta	
◆(중국) 상무부	Ministry of Commerce of the People's Republic of China(MOFCOM) / Ministry of Commerce of China	
◆상시고용인	regular employee	=full-time employee
◆새로운 문명을 여는 도시	City to Open New Future, City Open to New Future	City to open new civilization
◆새만금개발청	Saemangeum Development and Investment Agency (SDIA)	행자부 지침에 따라 Korea Agency for Saemangeum Development & Investment(KASDI) 에서 SDIA로 변경('14.10.)
◆새만금갯벌	Saemangeum Gaetbeol Tidal Flat	「지명 등의 영문표기 기준」 ('15.12.29.시행, 국토지리정보원) 참고
◆새만금미래관	Saemangeum Futureland	네덜란드 로테르담 간척지에 소재한 FutureLand Maasvlakte 에서 착안한 명칭
◆새만금사업관리본부	Saemangeum Project Management Office	
◆새만금사업 촉진을 위한 특별법 ('09년 시행, 농림부 소관)	Special Act on Promotion of the Saemangeum Project	
◆새만금사업 추진 및 지원에 관한 특별법 ('13년 시행, 국토부 소관)	Special Act on Promotion of and Support for Saemangeum Project	

◆ 새만금산업단지(산단)	Saemangeum Industrial Complex	
◆ 새만금신항만	New Saemangeum Port	
◆ 새만금-전주 고속도로	Saemangeum-Jeonju Expressway	
◆ 새만금지방환경청	Saemangeum Environment Agency	
◆ 새만금 투자전시관	Seoul Saemangeum Information Center	공식명칭은 Seoul이 들어가지만 부안 홍보관과 혼동할 소지가 없으며 앞에서 이미 언급된 경우 Seoul 생략 가능
◆ 새만금 홍보관	Saemangeum Information Center	새만금사업 전반(새만금 방조제 축조부터 농생명 용지 조성 등 까지)에 관한 홍보관으로 부안에 위치
◆ 새만금산업단지 홍보관	Saemangeum Industrial Complex Information Center	새만금산업단지 조성 전반에 관한 홍보관으로 군산에 위치
◆ 새만금특별법, 새특법	Saemangeum Special Act	
◆ 생활의 불편함	inconveniences of living	
◆ (인도네시아) 서부 자바 주정부	Provincial Government of West-Java	
◆ 서해안고속도로	Seohaean Expressway	
◆ 서해안관광벨트	west coast tourism belt	
◆ 서해안산업벨트	west coast industrial belt	west coast industrial belt / western coast industrial belt / Seohaean industrial belt 등 다양하게 쓰이지만 west coast industrial belt가 가장 널리 이용되며 외국인의 이해도도 높을 것으로 판단
◆ 선도사업	pioneer project / initial project	Ex> 한중경제협력을 위한 선도사업 "새만금산업협력단지"

		Pioneer Project for Korea-China Economic Cooperation "Saemangeum (Korea-China) Industrial Cooperation Complex"
◆ 선석	berth	선박이 부두에 접안하게 되는 장소. 통상 1개 부두(pier 또는 terminal)에는 몇 개의 선석이 있음. 항내에서 선박을 계선시키는 시설을 갖춘 접안장소
◆ 성토	banking, filling	
◆ 세 감면	tax reduction and exemption	
◆ 세액공제	tax credit	조세감면 방법 중 하나. 즉, 조세감면보다 작은 개념
◆ 송전선(로)	transmission line	
◆ 송전탑	transmission tower	
◆ 수력학의, 유체역학의	hydrodynamic	
◆ 수심	water depth	단순 수심외에 항만수심에도 쓰이는 표현 * 참고로 항만의 경우 수심에도 다양한 세부 항목/기준이 있음 Ex> channel, cargo pier, mean tide, anchorage, oil terminal [네덜란드 로테르담항 웹페이지 참고]
◆ 수요자 맞춤형 계획도시	Tailor-made Open Plan City	customized planned city

◆ 수의계약	optional / private contract	수의계약은 경쟁계약에 의하지 아니하고 임의로 적당한 상대자를 선정하여 체결하는 계약임. 국가, 지방자치단체 등이 체결하는 모든 계약은 경쟁계약의 방법을 취하는 것이 원칙인데 (1)일반 경쟁에 의해 계약하면 불리하다고 인정될 경우 (2)계약의 성질이나 목적이 경쟁에 어울리지 않는 경우 (3)경쟁이 성립되지 않을 경우 (4)가격이 낮은 경우 등 특정한 경우에 수의계약이 인정. 공공사업에서 발주자가 경쟁입찰에 의하지 않고 어느 한 업자를 선정해 그 업자와 체결하는 계약.
◆ 수출기지	export base	
◆ 승수로	diversion ditch, catch-canal drain, interception drain	구역 밖에서 구역 안으로 흘러들어오는 물을 차단하기 위하여 또는 이를 구역 주변에서 하류하천의 배출구까지 보내기 위해 축조된 도랑. 등고선과 거의 평행한 수로를 만들어 상위부에서 물을 배제함으로써 하류에 해를 미치지 않도록 하기 위한 수로. 테러스 도랑이라고도 함.
◆ 승인	approval, authorization	
◆ (중국) 쓰촨성 청두시	Sichuan (Province), Chengdu	
◆ 시범사업	pilot project	

◆ 신시 배수갑문	Sinsi Sluice Gate	
◆ 신시야미 관광레저용지 신시야미지구	Sinsi-Yami Tourism & Leisure District	
◆ 실무추진단	task force team	
◆ 실시계획	working design / implementation plan / execution plan	master plan(마스터플랜) - basic design(기본계획) - working design(실시설계) 순서
◆ (공사)실시설계	detailed design	

ㅇ

아리울 예술창고 ~ 입찰

◆ 아리울 예술창고	Ariul Art House (Ariul concert hall)	
◆ 아시아의 중심/허브	Hub of Asia	
◆ 아타셰(외교), (대사관의 특정 분야 담당관	attache	Ex> 외국공관장에서 대사, 공사의 수행 담당 직원 또는 스포츠 행정 분야의 대외연락관
◆ 암반층	rock mass	
◆ 야적장	open freight storage; open storage yard	항만을 이용하는 화물을 적하기 전 또는 항만 밖으로 반출하기 전 일정기간 동안 보관하는 별도의 구조물이 없는 장소. 즉, 옥외의 화물 장치장을 말한다. 야적장 적정면적은 화물의 종류, 취급방법, 부지의 회전율 등에 따라 다르나 석탄, 철광석 등 비교적 대량으로 취급되는 경우에는 일반적으로 평균 2.5톤/1㎡을 적용하고 있다.
◆ 양도소득세	capital gains tax	
◆ 양도차익	capital gain	
◆ 어장	fishing ground	어떤 종류의 수산 동식물이 많아 정착 서식하거나, 무리를 지어 체류하거나 또는 통과할 때, 그것을 대상으로 어업이 일정기간 동안 계속적으로 이루어지는 수역

◆ 어항	fishing port (fishing harbor, fishery harbor)	어선이 어업을 원활히 수행하기 위해 이용하는 항구. 천연 또는 인공의 어업근거지가 되는 항만. 용도상으로 구분한 항만의 하나로서, 어항구역과 어항시설로 구성되며, 자연재해로부터 어선을 안전하게 수용하는 어업 관련 기능뿐만 아니라 지역주민에 대한 생활지원 및 도시지역 주민에 대한 휴식, 휴양공간의 제공 등 **어업외적 기능도 담당** 하는 것이 특징. 최근 어업활동의 전진기지로서 수산물의 유통, 가공 등을 위한 사회 간접 자본적 성격에 추가하여 해양레저 및 관광시설과 해안도로 등 기능시설을 겸비한 **종합기능시설로서의 발전방향**이 논의되고 있다.
◆ 염도조사	salinity survey/test	
◆ 외국교육·연구기관 유치지원 국고보조사업 운영요령 ('15.6.24.시행, 산업통상자원부)	Operation Guide of National Subsidy Program for Attracting Foreign Educational Institute Investment (Ministry of Trade, Industry, and Energy)	
◆ 외국인 고용한도	foreign worker quota	
◆ 외국인전용 카지노	foreigners-only casino	
◆ 외국인투자기업 (외투기업)	foreign-capital invested company	
◆ (중국) 우시시, 무석	Wuxi	중국 장쑤성 남부 도시
◆ 원형지	undeveloped land	·새만금특별법은 "원형지"를 '새만금개발사업의 실시계획 승인을 받아 매립한 토지로서 부지조성 공사를 하지 아니한 상태의

		토지'로 정의. · 「기업도시개발특별법」은 '조성되지 아니한 상태의 토지'를 '원형지'라고 하며 영문으로 'undeveloped land'라고 표현. · 「연구개발특구법 시행령」은 특수목적을 위해 '자연상태로 보전할 필요가 있어 장관이 지정·고시한 토지'를 '원형지'라 칭하고 영문은 'undeveloped land'라고 표현.
◆ 유지보수정비	MRO (Maintenance, Repair, Overhaul)	항공분야에서 항공기 정비(Maintenance, Repair and Operations 또는 Maintenance, Repair and Overhaul)의 약자
◆ 위도	latitude	
◆ (새만금위원회) 위원	committee member	
◆ (새만금위원회) 위원장	Co-Chairman, Co-Chairperson	현재('16.8월)까지는 Co-Chairman을 사용했으나 향후 영문직함 정비 시 Co-Chairperson으로 수정 검토 필요
◆ 익산역	Iksan Station	
◆ 인가	authorization	
◆ 인허가	authorization and permission	
◆ 일괄입찰	design-build (건축용어로 설계와 시공을 한 업체에 일괄적으로 맡기는 경우) all or non basis (일괄입찰 조건, 즉 입찰을 일시에 하는 경우)	
◆ 일대일 투자상담	one-on-one meeting with investor	
◆ 입주기업, 입주사	Tenant, tenant company	
◆ 입찰	a (public/open) bidding, a (public) tender	

ㅈ

자동차 기계부품 클러스터 ~ 지하수면

◆ 자동차 기계부품 클러스터	Auto·Machine Parts Cluster	
◆ 자문단	Advisory Group	
◆ (인도네시아) 자카르타 주정부	Provincial Government of Jakarta	
◆ 장기임대	long-term lease	
◆ 장항선	Janghang Railroad	
◆ 재산세	property tax	
◆ 저류지	detention pond/system	배수로를 따라 모여드는 물을 관개에 다시 쓰기 위하여 뽑아서 주위에 모아두는 곳
◆ 적정성 분석	propriety analysis	
◆ 전국경제인연합 (전경련)	The Federation of Korean Industries(FKI)	
◆ 전라북도	Jeollabuk-do	
◆ 전략기지	strategic base	
◆ 전력케이블	power/electrical cable	
◆ 전북도청	Jeonbuk Provincial Office	
◆ 전진기지	advance base	
◆ 전초기지	business gateway	
◆ 접안하다	dock, berth	
◆ 정무부지사	Deputy Governor for State Affairs	

◆ 정주여건	living conditions	
◆ 조감도	blueprint, aerial view, bird's eye view	
◆ 조사료	roughage, bulky feed	지방, 단백질, 전분 등의 함량이 적고 섬유질이 18% 이상 되는 사료, 청초, 건초 등 약과 먹거리로 쓰이는 우리나라 자원식물
◆ 조세감면	tax reduction and exemption	정부가 특정한 정책목적을 달성하기 위한 수단 또는 과세기술상의 이유로 과세하여야 할 일정한 세액을 경감하거나 면제하여 주는 것. 조세의 감면 방법으로 비과세, 면세, 영세율, 세액감면, 세액공제 등 세액의 전부 또는 일부를 **직접 감면**하여 주는 제도와 준비금의 손금산입 및 특별감가상각비의 계상과 같이 유예 내지 경감해 주는 과세 이연 등 현재 납부해야 할 세액을 일정기간 유예 후 납부하도록 **간접 감면**하여 주는 제도가 있음.
◆ 종말처리장	(하수종말처리장) final sewage treatment plant; terminal disposal plant (배수종말처리장) waste water treatment plant	
◆ 종합보세구역	general bonded area	「관세법」(국·영문)에서 쓰는 공식 표현
◆ 준공식	completion ceremony, dedication ceremony	
◆ 준설	dredging	수중에서의 토사굴착. 하천유로의 확장, 항만의 수심 증가, 매립이나 축제용의 토사채취 등의 목적으로 행해진다.

		구조물 기초를 수중에서 굴착하는 일은 통상 수중 굴착이라 한다.
◆ 중소기업중앙회	Korea Federation of SMEs(KBIZ)	
◆ 지반 침하	land subsidence; settlement of ground; soil subsidence	
◆ 지방세	local tax	
◆ 지방자치단체(지자체)	local government	
◆ 지분투자	quota/share/equity investment	
◆ 지하수면	water table	땅 속의 대수층 표면. 이 속의 물은 지표수와 같이 중력의 영향을 받기 때문에 매우 느리게 흐르고 있다.

ㅊ

채석장 ~ 친수환경

◆ 채석장	quarry
◆(중국) 청도, 칭다오	Qingdao
◆ 첨단농업	high-tech agriculture
◆ 초국적 경제협력 특구	International Economic Cooperation Hub
◆ 출자	finance
◆ 취득세	acquisition tax
◆ 친수환경	waterfront (environment)

ㅋ

◆ 코트라
(대한무역투자진흥공사)

Korea Trade-Investment Promotion Agency (KOTRA)

E

탈규제 ~ 특성화고등학교

◆ 탈규제	deregulation	
◆ 탈규제 인센티브 특화도시	City of Deregulation and Incentives	
◆ 토지개발분과 위원회	Subcommittee on Land Development	
◆ 토지이용계획도	Land Use Plan	
◆ 투자유치활동	IR(Investor Relations / Investment Relations)	
◆ 투자 자율성	(investor) autonomy	
◆ 투자환경	investment environment	
◆ 토취장	borrow pit	토사채취장
◆ 특성화고등학교	vocational/specialized high school	

ㅍ

폭풍해일 ~ 피뢰기

◆ 폭풍해일	storm surge	
◆ 피뢰기	lightning arrester	선로, 전기기기 등을 이상 전압으로부터 보호하는 장치

ㅎ

한국관개배수회 ~ 획기적인 인센티브

◆ 한국관개배수회	Korean National Committee on Irrigation and Drainage	
◆ 한국가스공사	Korea Gas Corporation (KOGAS)	
◆ 한국농어촌공사	Korea Rural Community Corporation (KRC)	
◆ 한국수자원공사	Korea Water Resources Corporation(K-Water)	
◆ 한국전력공사	Korea Electric Power Corporation (KEPCO)	
◆ 한국토지주택공사	Korea Land and Housing Corporation(LH)	
◆ 한중경제장관회의	Korea-China Finance Ministerial Meeting on Economic Cooperation	기획재정부 영문보도자료('16.5.27.) 참고 * 추가설명 : An annual meeting between the MOSF and the NDRC, hosted by two bodies taking turns since 1999.
◆ 한중경협단지 (한중경제협력단지)	(Saemangeum) Korea-China Economic Cooperation Complex	한국 소재 한중경협단지는 Korea-China, 중국 소재 한중경협단지는 China-Korea로 결정. ※ 기재부도 같은 규칙 적용
◆ 한중산업협력단지	Korea(ROK)-China Industrial Cooperation Complex	각종 언론은 Korea-China FTA Industrial Complex라고 지칭하며 산업부는 ROK-China Industrial Complex라 지칭 새만금개발청 교류협력과는 "한중FTA산업단지"가 아닌

		"한중산업협력단지"가 공식 명칭이라고 확인('16.5.24) 그에 따라 'FTA' 삭제 후 '협력'을 의미하는 cooperation 추가
◆ 합성천연가스	synthetic natural gas, substitute natural gas(SNG)	
◆ 합작법인	joint venture, joint corporation	
◆ 해안 간척지	polder	네덜란드의 해안 간척지 (해수면보다 낮은 지역)
◆ 허가	permission	
◆ 현장사무소	field office	
◆ 호소	lake	늪과 호수를 아울러 가리키는 말
◆ 호안공	revetment	물이 흐르는 계곡의 기슭이 침식되는 것을 막기 위해 돌이나 콘크리트를 이용해 계곡의 기슭을 막는 공작물
◆ 화력발전소	thermal power plant	
◆ 환경대책분과 위원회	Subcommittee on Environmental Policy	
◆ 환경생태용지	Eco-Environment Area	
◆ 환경영향보고서	Environmental Impact Report(EIR)	
◆ 환경영향평가	environmental impact assessment	대규모 개발 사업이 환경에 미치는 영향을 사업자가 사업에 앞서 조사, 예측해 그 결과를 공표
◆ 환경 친화적 첨단복합용지	eco-friendly multi-functional high-tech area	
◆ 환황해권	Pan Yellow Sea	
◆ 활력 있는 녹색 수변도시	Vibrant Green Waterfront City	
◆ 획기적인 인센티브	special incentives	

기타

1단계 ~ 6대 용지

◆1단계 : 선도사업 가시화	Phase 1 : Visualization of Initial Project
◆2단계 : 민간투자 확산	Phase 2 : Expansion of Private Investment
◆3단계 : 내부개발 가속화	Phase 3 : Acceleration of Internal Development
◆3단계 내부개발	3-Phase Development
◆5대 목표	5 Goals
◆6대 (거점별) 용지	6 Function Areas

(3) 새만금 용어 [영-한]

Saemangeum Terminology

[English - Korean]

A

Acceleration of internal development ~ autonomy

◆ Acceleration of internal development(Phase 3)	내부개발 가속화(3단계)	
◆ acquisition tax	취득세	
◆ advance base	전진기지	
◆ Advisory Group	자문단	
◆ aerial view	조감도, 항공사진	=blueprint, =bird's eye view
◆ Agro-bio Area	농생명용지	
◆ all or non basis	일괄입찰	일괄입찰 조건, 즉 입찰을 일시에 하는 경우, 여러 입찰을 시간적 의미에서 '일괄'적으로 처리
◆ (real estate) appraiser	(부동산) 감정평가사	부동산감정 Real Property appraisal. 감정평가란 토지등의 경제적 가치를 판정하여 그 결과를 가액으로 표시하는 것 「감정평가 및 감정평가사에 관한 법률」 제2조 제2호
◆ approval, authorization	승인	
◆ arable land; farmland	경작지, 경지	
◆ area	면적	
◆ Ariul Art House (Ariul concert hall)	아리울 예술창고	

◆ arrester	(전기용어) 피뢰기	선로, 전기기기 등을 이상전압으로부터 보호하는 장치
◆ attache	아타셰(외교), (대사관의 특정 분야) 담당관	예> 외국공관장에서 대사, 공사의 수행 담당 직원 또는 스포츠 행정 분야의 대외연락관
◆ authorization	인가	
◆ authorization and permission	인허가	
◆ Auto·Machine Parts Cluster	자동차 기계부품 클러스터	
◆ (investor) autonomy	투자 자율성	

B

BAPPENAS ~ Byeonsanbando

◆ BAPPENAS	(인도네시아) 국가개발계획부/ 국가계획개발부	Ministry of National Development Planning
◆ barge	바지선	
◆ berth	선석	선박이 부두에 접안하게 되는 장소. 통상 1개 부두(pier 또는 terminal)에는 몇 개의 선석이 있음. 항내에서 선박을 계선시키는 시설을 갖춘 접안장소
◆ (public/open) bidding	입찰	=(public) tender
◆ Bieung Port	비응항	
◆ bird's eye view	조감도	=aerial view =blueprint
◆ blueprint	청사진, 조감도	=(조감도) aerial view =bird's eye view
◆ borrow pit	토취장	토사채취장
◆ breakwater	방파제	방파호안은 땅이 수반되며 방파제는 단순 파도를 막는 벽 역할
◆ Buan-gun 또는 Buan	부안군	
◆ Bulk carrier	벌크선	곡물, 석탄, 광석 등의 대량 화물은 일정 단위로 포장하지 않고 가루 또는 낱알 상태에서 장비를 이용하여

		적재 운송하는 것이 효율적인데, 이러한 화물을 전문적으로 운송하는 선박. 따라서 석탄 전용선(coal carrier), 광석 전용선(ore carrier), 시멘트 전용선(cement carrier), 곡물 전용선(grain carrier) 등이 벌크선의 일종이라 할 수 있음.
◆ Bulky feed	조사료	=roughage 지방, 단백질, 전분 등의 함량이 적고 섬유질이 18% 이상 되는 사료, 청초, 건초 따위 등 약과 먹거리로 쓰이는 우리나라 자원 식물
◆ Byeonsanbando Peninsula	변산반도	

C

capital gain ~ corporate tax

◆ capital gain	양도차익	
◆ capital gains tax	양도소득세	
◆ catch-canal drain	승수로	=diversion ditch =interception drain 밖에서 안으로 흘러 들어오는 물을 차단하기 위해 축조한 도랑, 수로
◆ catchment area	배수지역, (저수지의) 담수지역	
◆ Chengdu	(중국) 청두(시)	
◆ China's national Development and Reform Commission(NDRC)	중국국가발전개혁위원회 (발개위)	
◆ City of Deregulation and Incentives	탈규제 인센티브 특화도시	
◆ City to Open New Future, City Open to New Future	새로운 문명을 여는 도시	City to open new civilization
◆ civil complaint	민원	
◆ CMEA	Coordinating Ministry for Economic Affairs 참고	
◆ Co-Chairman, Co-Chairperson	(새만금위원회) 위원장	현재('16.8월)까지는 Co-Chairman을 사용했으나 향후 영문직함 정비 시 Co-Chair-person으로 수정 검토 필요

◆ committee member	(새만금위원회) 위원	
◆ completion ceremony	준공식	=dedication ceremony
◆ Coordinating Ministry for Economic Affairs(CMEA)	(인도네시아) 경제조정부	MENKO
◆ corporate tax	법인세	

D

Datum Level ~ dredging

◆ Datum Level(DL)	기본수준면	=standard sea level
◆ dedication ceremony	준공식	=completion ceremony
◆ delegation	대표단	
◆ delta	삼각주	
◆ Deputy Governor for State Affairs	정무부지사	
◆ Deputy Head	부단장	국무조정실 새만금사업 추진지원단 부단장은 Deputy Head
◆ deregulation	탈규제	
◆ design-build	일괄입찰	건축용어로 설계와 시공을 한 업체에 일괄적으로 맡기는 경우
◆ detailed design	(공사)실시설계	
◆ detention pond/system	저류지	배수로를 따라 모여 드는 물을 관개에 다시 쓰기 위하여 뽑아서 주위에 모아두는 곳
◆ Developer	개발사업자	=builder =business operator
◆ development charge	개발부담금	Development charge is a tax

		that is levied when planning permission is granted to carry out development projects that increase the value of the land. For instance: rezoning to a higher value use, increasing the plot ratio. [출처 : Wikipedia] 국가 또는 지방자치단체로부터 허가·인가·면허 등을 받아 택지개발사업·공업단지조성사업 등 각종 개발사업을 시행하는 사업자가 개발이익 환수에 관한 법률에 의해 정부에 납부하는 부담금을 개발부담금이라 칭한다. 개발부담금이 토지의 원가를 구성하는 것인지 당기비용으로 처리해야 하는 것인지에 관하여 실무상 의문이 되고 있으나, 개발부담금은 원칙적으로 당해 토지의 원가에 산입한다고 해석하고 있다.
◆ Director	과장, 단장	(새만금개발청) 과장 (농어촌공사 새만금사업단) 단장
◆ Director General	국장, 단장	(새만금개발청) 국장 (전북 새만금추진사업단) 단장
◆ Director General for Promotion of and Support for Saemangeum Project	국무조정실 새만금사업추진지원단	「새만금 사업의 추진 및 지원에 관한 특별법」 영문명에 따라 직명
◆ distribution line	배전선로	송전선로와 배전선로로 나눌 수 있으며, 송전선로는 발전소에서

		배전소까지 원거리로 전기를 보내는 선로이며, 배전선로는 배전소에서 공급자/소비자에게 전기를 보내는 선로이다.
◆ diversion ditch	승수로	=catch-canal drain =interception drain 구역 밖에서 구역 안으로 흘러들어오는 물을 차단하기 위하여 또는 이를 구역 주변에서 하류하천의 배출구까지 보내기 위하여 축조된 도랑 등고선과 거의 평행한 수로를 만들어 상위부에서 물을 배제함으로써 하류에 해를 미치지 않도록 하기 위한 수로 테러스 도랑이라고도 함
◆ dock, berth	접안하다	
◆ Dongjingang River	동진강	
◆ dredging	준설	수중에서의 토사굴착. 하천유로의 확장, 항만의 수심 증가, 매립이나 축제용의 토사채취 등의 목적으로 행해진다. 구조물 기초를 수중에서 굴착하는 일은 통상 수중굴착이라 한다.

E

Eco-Environment Area ~ execution plan

◆ Eco-Environment Area	환경생태용지	
◆ eco-friendly multifunctional high-tech area	환경친화적 첨단복합용지	
◆ economic barriers	경제활동장벽	경제활동의 의미가 '활동', '비즈니스'로 국한된다면 진입 장벽등은 포함되지 않기 때문에 barriers to economic activity로 표현해야 하며 의미가 '경제 활동' 전반에 걸친 넓은 의미라면 economic barriers로 표현한다.
◆ environmental impact assessment	환경영향평가	대규모 개발 사업이 환경에 미치는 영향을 사업자가 사업에 앞서 조사, 예측해 그 결과를 공표
◆ Environmental Impact Report(EIR)	환경영향보고서	
◆ equal installment	균분납부	
◆ Expansion of Private Investment(Phase 2)	민간투자 확산(2단계)	
◆ export base	수출기지	
◆ export to China	대중 수출	
◆ execution plan	실시계획	=working design =implementation plan

F

feasibility study ~ foreigners-only casino

◆ feasibility study/test	간이타당성 조사, 타당성조사(예비조사)	
◆ field office	현장사무소	
◆ filling	성토	
◆ final sewage treatment plant	종말처리장	=terminal disposal plant =wastewater treatment plant
◆ finance	출자	
◆ fishery harbor	어항	'fishing harbor' 참조
◆ fishing ground	어장	어떤 종류의 수산동식물이 많아 정착서식하거나, 무리를 지어 체류하거나 또는 통과할 때, 그것을 대상으로 어업이 일정기간 동안 계속적으로 이루어지는 수역
◆ fishing harbor	어항	어선이 어업을 원활히 수행하기 위해 이용하는 항구. 천연 또는 인공의 어업근거지가 되는 항만 용도상으로 구분한 항만의 하나로서, 어항구역과 어항시설로 구성되며, 자연재해로부터 어선을 안전하게 수용하는 어업 관련 기능뿐만 아니라 지역주민에 대한 생활

◆ fishing port	어항	지원 및 도시지역 주민에 대한 휴식, 휴양공간의 제공 등 **어업외적 기능도 담당**하는 것이 특징 최근 어업활동의 전진기지로서 수산물의 유통, 가공 등을 위한 사회간접자본적 성격에 추가해 해양레저 및 관광시설과 해안도로 등 기능시설을 겸비한 **종합기능시설로서의 발전방향**이 논의 중
◆ FKI	전국경제인연합회	The Federation of Korean Industries
◆ foreign worker quota	외국인 고용한도	
◆ foreign-capital invested company	외국인투자기업(외투기업)	
◆ foreigners-only casino	외국인전용 카지노	

G

Garyeok Sluice Gate ~ Gunsan-si

◆ Garyeok Sluice Gate	가력 배수갑문	
◆ general bonded area	종합보세구역	「관세법」(국영문) 에서 쓰는 공식 표현
◆ Gimje-si 또는 Gimje	김제시	
◆ Global Industrial Cluster	글로벌 클러스터	
◆ Gogunsangundo Islands	고군산군도	
◆ green waterfront city	녹색수변도시	
◆ Guangdong (Province)	(중국) 광동성(광둥성)	<중한산업협력단지> 사전에는 광둥성이라고 표기되어 있으나 실제 발음은 광동성이기 때문에 새만금개발청은 광동성으로 표기 (교류협력과)
◆ gun	군 (행정구역)	
◆ Gunjang Industrial Complex Railroad	군장산단 인입철도	
◆ Gunsan National Industrial Complex 2	군산장항(군장)산단, 군산2국가산단	(구) 군장산단 (현) 군산2국가산단
◆ Gunsan-si 또는 Gunsan	군산	

H

Heart of the Future ~ hydrodynamic

◆ Heart of the Future	미래의 중심
◆ high-tech agriculture	첨단농업
◆ Hub of Asia	아시아의 중심/허브
◆ Huizhou	(중국) 후이저우/혜주(시)
◆ hydrodynamic	수력학의, 유체역학의

I

Iksan Station ~ IR

◆ Iksan Station	익산역	
◆ implementation plan	실시계획	=working design =execution plan
◆ inconveniences of living	생활의 불편함	
◆ individual consumption tax	개별소비세	
◆ Industry & Research Area	산업연구용지	
◆ initial project	선도사업	=pilot project
◆ interception drain	승수로	=diversion ditch =interception drain 밖에서 안으로 흘러 들어오는 물을 차단하기 위해 축조한 도랑, 수로
◆ internal area	내부면적	=usable floor area
◆ internal development	내부개발	
◆ International Cooperation Area	국제협력용지	
◆ International Economic Cooperation Hub	초국적 경제협력 특구	
◆ investment environment	투자환경	
◆ investor autonomy	투자 자율성	투자자의 투자 규모, 투자 분야, 투자 위치 등에 대한 자율성 의미
◆ IR(Investor Relations / Investment Relations)	투자유치활동	

J

Janhang Railroad ~ joint venture

◆ Janghang Railroad	장항선	
◆ Jeollabuk-do	전라북도	
◆ Jeonbuk Provincial Office	전북도청	
◆ Jiangsu (Province)	(중국) 강소성/장쑤성	<중한산업협력단지>
◆ joint venture	합작법인	=joint corporation

K

KEPCO ~ KRC

◆ Korea Electric Power Corporation(KEPCO)	한국전력공사	
◆ Korea Gas Corporation (KOGAS)	한국가스공사	
◆ (Saemangeum) Korea-China Economic Cooperation Complex	한중경협단지(한중경제협력단지)	한국 소재 한중경협단지는 Korea-China, 중국 소재 한중경협단지는 China-Korea 기재부도 같은 규칙 적용
◆ Korea Development Bank (KDB)	산업은행	
◆ Korea Federation of SMEs (KBIZ)	중소기업중앙회	
◆ Korea Land and Housing Corporation(LH)	한국토지주택공사(LH)	
◆ Korea Research Institute for Human Settlements (KRIHS)	국토연구원	
◆ Korea Trade-Investment Promotion Agency (KOTRA)	코트라 (대한무역투자진흥공사)	
◆ Korea Water Resources Corporation(K-Water)	한국수자원공사	
◆ Korea/ROK-China Industrial Cooperation Complex	한중산업협력단지	각종언론은 Korea-China FTA Industrial Complex 라고 지칭하며 산업부는 ROK-China Industrial Complex 라고 지칭

		새만금개발청 교류협력과는 "한중FTA산업단지"가 아닌 "한중산업협력단지"가 공식명칭임을 확인('16.5.24.) 그에 따라 FTA는 삭제하고 협력을 의미하는 cooperation 추가
◆ Korea-China Finance Ministerial Meeting on Economic Cooperation	한중경제장관회의	기획재정부 영문보도자료('16.5.27.) 참고 *An annual meeting between the MOSF and the NDRC, hosted by two bodies taking turns since 1999.
◆ Korean National Committee on Irrigation and Drainage	한국관개배수회	
◆ Korea Rural Community Corporation(KRC)	한국농어촌공사	

L

lake ~ lot

◆ lake	호소	호소 : 늪과 호수를 아울러 가리키는 말
◆ land reclamation project	간척사업	
◆ land subsidence	지반 침하	=settlement of ground =soil subsidence
◆ Land Use Plan	토지이용계획도	
◆ large-scale (commercial) farm	대규모농업회사	
◆ latitude	위도	
◆ lightning arrester	피뢰기	
◆ littoral	(해안)연안 지역	
◆ living conditions	정주여건	
◆ local government	지방자치단체(지자체)	
◆ local tax	지방세	
◆ long-term lease	장기임대	
◆ Lot	(산업연구용지)공구	산업연구용지 1공구 Lot 1

M

mangrove ~ MRO

◆ mangrove	맹그로브	열대 및 아열대(인도-말레이시아, 아프리카, 미국) 해안이나 하구 일부의 해수 혹은 담해수의 조간대 진흙지대에 생기는 상록관목 또는 교목 식물 또는 식생의 총칭 맹그로브로 이루어지는 군계를 맹그로브림(mangal) 또는 홍수림이라고 한다.
◆ Mangyeonggang River	만경강	
◆ master plan	기본계획	
◆ MENKO	(인도네시아) 경제조정부	Coordinating Ministry for Economic Affairs
◆ Ministry of Commerce of the People's Republic of China(MOFCOM)	(중국) 상무부	Ministry of Commerce of China
◆ Ministry of National Development Planning	(인도네시아) 국가개발계획부 국가계획개발부	BAPPENAS
◆ MOFCOM	(중국) 상무부 (Ministry of Commerce of China)	
◆ mooring facilities	계류시설	선박 등이 표류하지 않도록 안벽이나 부표 또는 해저에 붙잡아 매어놓기 위해 접안해서 화물을 적하하고 승객이

		승강을 하는 접안 설비 총칭
◆ MRO (Maintenance, Repair, Overhaul)	유지보수정비	항공분야에서 항공기 정비 (Maintenance, Repair and Operations 또는 Maintenance, Repair and Overhaul)의 약자

N

National Industrial Complex Access Road ~ New Saemangeum Port

◆ National Industrial Complex Access Road	국가산단 인입도로
◆ national tax	국세
◆ New Saemangeum Port	새만금신항만

O

one-on-one meeting with investor ~ Operation Guide of ...

◆ one-on-one meeting with investor	일대일 투자상담	
◆ open freight storage =open storage yard	야적장	항만을 이용하는 화물을 선적하기 전 또는 항만 밖으로 반출하기 전 일정 기간 동안 보관하는 별도의 구조물이 없는 장소 즉, 옥외의 화물 장치장을 말한다. 야적장 적정면적은 화물의 종류, 취급 방법, 부지의 회전율 등에 따라 다르나 석탄, 철광석 등 비교적 대량으로 취급되는 경우에는 일반적으로 평균 2.5톤/1㎡을 적용
◆ Operation Guide of National Subsidy Program for Attracting Foreign Educational Institute Investment	「외국교육, 연구기관 유치지원 국고보조사업 운영요령」('15.6.24. 시행)	산업통상자원부 고시

P

Pan Yellow Sea ~ PPP

◆ Pan Yellow Sea	환황해권	
◆ permission	허가	
◆ pilot project	시범사업	
◆ pioneer project	선도사업	=initial project
◆ polder	해안 간척지	네덜란드의 해안 간척지 (해수면보다 낮은 지역)
◆ power/electrical cable	전력케이블	
◆ power-line tower	송전탑	
◆ PPP	민관합동프로젝트 (Public-Private Partnership, 3P or P3)	
◆ Premium City for Living & Exchange	글로벌 정주교류 거점 도시	
◆ Premium Multifunctional city	명품복합도시	
◆ Presidents' Council of National and Public Universities	국공립대학 총장협의회	
◆ private contract	수의계약	수의계약은 경쟁계약에 의하지 아니하고 임의로 적당한 상대자를 선정하여 체결하는 계약 국가, 지방자치단체 등이 체결하는 모든 계약은 경쟁계약의 방법을 취하는 것이 원칙인데 (1)일반

		경쟁에 의해 계약하면 불리하다고 인정될 경우, ⑵계약의 성질이나 목적이 경쟁에 어울리지 않는 경우, ⑶경쟁이 성립되지 않을 경우 ⑷가격이 낮은 경우 등 특정한 경우에 수의계약이 인정 공공사업에서 발주자가 경쟁입찰에 의하지 않고 어느 한 업자를 선정하여 그 업자와 체결하는 계약 =optional contract
◆ Project Implementer	(개발)사업시행자	각종 영문법령에 사용된 표현 참고
◆ property tax	재산세	
◆ propriety analysis	적정성 분석	
◆ Provincial Government of Banten	(인도네시아) 반텐 주정부	
◆ Provincial Government of Jakarta	(인도네시아) 자카르타 주정부	
◆ Provincial Government of West-Java	(인도네시아) 서부 자바 주정부	
◆ Public-Private Partnership (project) (PPP, 3P or P3)	민관합동프로젝트	

Q

Qingdao ~ quota investment

◆ Qingdao	(중국) 칭다오, 청도
◆ quarry	채석장
◆ quota/share investment	지분투자

R

reclamation project ~ roughage

◆ reclamation project	간척사업, 재건사업	
◆ registration (and) license tax	등록면허세	외국에서 통상 쓰는 표현은 아니나 영문 법령(지방세) 지정 표현
◆ regular employee	상시고용인	
◆ Regulation-Free Zone	규제프리존, 규제청정지역	국립국어원 우리말 다듬기에 따라 '규제청정지역'으로 명칭 개선('16.5.)
◆ Republic of Korea(ROK)	대한민국	
◆ reservoir	배수지	
◆ Residential(Urban) Area	배후(도시)용지	
◆ revetment	방파호안	shore protection도 사용할 수는 있으나 엄밀히 이야기하면 shore protection은 seawall과 revetment까지 포함하는 넓은 의미이므로 방파호안은 revetment로 구체적으로 명칭 * 새만금 암벽 측면에 설치 예정
	호안공	물이 흐르는 계곡의 기슭이 침식되는 것을 막기 위해 돌이나 콘크리트를 이용해 계곡의 기슭을 막는 공작물
◆ road network	도로망	

◆ rock mass	암반층	
◆ roughage	조사료	=bulky feed 지방, 단백질, 전분 등의 함량이 적고 섬유질이 18% 이상 되는 사료, 청초, 건초 따위 등 약과 먹거리로 쓰이는 우리나라 자원 식물

S

Saemangeum ... ~ synthetic ...

◆ Saemangeum Development and Investment Agency(SDIA)	새만금개발청	행정자치부 지침에 따라 Korea Agency for Saemangeum Development & Investment(KASDI)에서 SDIA로 변경 ('14.10.)
◆ Saemangeum East-West Axis 1	동서1축	
◆ Saemangeum East-West Axis 2	동서2축	
◆ Saemangeum East-West Axis 2 Road	동서2축도로	동서통합도로 East-West Central Road
◆ Saemangeum East-West Axis 3	동서3축	
◆ Saemangeum Environment Agency	새만금지방환경청	
◆ Saemangeum Futureland	새만금미래관	네덜란드 로테르담 간척지에 소재한 FutureLand Maasvlakte에서 착안한 명칭
◆ Saemangeum Gaetbeol Tidal Flat	새만금갯벌	「지명 등의 영문표기 기준」('15.12.29. 시행, 국토지리정보원) 참고
◆ Saemangeum Industrial Complex	새만금산업단지	
◆ Saemangeum Industrial Complex Information Center	새만금산업단지 홍보관	새만금산업단지 조성 전반에 관한 홍보관으로 군산에 위치

◆ Saemangeum Information Center	새만금 홍보관	새만금방조제 축조, 농생명용지 조성 등 새만금사업 전반에 관한 홍보관으로 부안에 위치
◆ Saemangeum-Jeonju Expressway	새만금-전주 고속도로	
◆ Saemangeum North-South Axis 1	남북1축	앞에 Saemangeum을 붙이지 않으면 국내 다른 도로와 혼돈될 수 있으므로 붙일 필요
◆ Saemangeum North-South Axis 2	남북2축	본청에서만 통용되는 어휘가 아니라 국민들도 이해하고 납득할 수 있는 명칭 필요
◆ Saemangeum North-South Axis 3	남북3축	('16.5. 새만금위원회 지적사항)
◆ Saemangeum Project Management Office	새만금사업관리본부	
◆ Saemangeum Sea Wall	새만금방조제	
◆ Saemangeum Special Act	새만금특별법, 새특법	
◆ salinity survey/test	염도조사	
◆ sand discharge	배사	퇴적된 토사를 배제하다.
◆ sand gate	배사문	취수구 앞에 퇴적하는 흙과 모래는 배제하는 동시에 홍수량의 일부를 방류하기 위해 설치되는 수문
◆ sea wall	방조제	「지명 등의 영문표기 기준」('15.12.29. 시행, 국토지리정보원)에 따라 방조제는 Sea Wall

		· Sea wall : 해수가 육지로 침입하는 것을 방지하기 위한 제방 호안의 일반용어 · Sea embankment : 토사로 축조한 방조제 · coastal levee / costal dyke : 기타 경우 사용되기도 하는 용어
◆ Section	(도로, 인프라)공구	동서2축도로 1공구 Section 1
◆ Seohaean Expressway	서해안고속도로	
◆ Seoul Saemangeum Information Center	새만금 투자전시관	공식명칭은 Seoul이 들어가지만 부안 홍보관과 혼돈될 소지가 없으며 앞에 이미 언급된 경우 Seoul 생략 가능
◆ settlement of ground	지반 침하	=land subsidence =soil subsidence
◆ Shandong (Province)	(중국) 산동성(산둥성)	<중한산업협력단지>
◆ Sichuan (Province)	(중국) 쓰촨성	
◆ single-story building	단층건물, 1층 건물	
◆ Sinsi Sluice Gate	신시 배수갑문	
◆ Sinsi-Yami Tourism & Leisure District	신시야미 관광레저용지 신시야미지구	
◆ site preparation works	부지조성공사	
◆ (drainage) sluice gate	배수문; 배수갑문(수문)	간척지 또는 관개지에서 과잉된 물을 지구 밖으로 배제시키기 위하여 설치되는 수문으로 외수위가 높아졌을 때 바깥의 물이 안으로 들어오지 못하게 막는 역할도 함

		ex> 신시 배수갑문, 가력 배수갑문
◆ SNG (synthetic natural gas, substitute natural gas)	합성천연가스	
◆ SOC (Social Overhead Capital)	사회간접자본	도로, 항만, 철도 등 생산 활동에 직접적으로 사용되지는 않지만 경제활동을 원활하게 하기 위해 꼭 필요한 사회기반 시설을 말한다. SOC 투자는 그 규모가 매우 크고 효과가 사회 전반에 미치므로 개인이나 사기업에 의해서 이루어지지 않고, 일반적으로 정부나 공공기관의 주도로 이루어진다. 그러나 SOC 확충에 있어서 민간자본을 활용하여 부족한 정부 재원을 보충하고 민간의 효율성을 공공 부문에 도입하기 위해 민간자본 유치제도가 운영되고 있다. 이 제도는 주로 민간 기업체가 SOC시설을 위한 건설비 등 사업비를 투입한 후 일정기간 운영하여 사업비와 이윤을 회수하는 방식으로 운영된다. 정부는 사업의 수익성 보장과 원활한 추진을 위해 각종 지원 부대 사업을 허용하며 조세 부담금 감면, 재정 금융 지원 등을 실시한다.
◆ social·cultural discrimination	사회 문화적 차별	
◆ soil subsidence	지반 침하	=land subsidence =settlement of ground

◆ Special Act on Designation and Management of Free Economic Zones	「경제자유구역의 지정 및 운영에 관한 특별법」	
◆ Special Act on Establishment and Management of Foreign Educational Institutions in Free Economic Zones and Jeju Free International City	「경제자유구역 및 제주국제자유도시의 외국교육기관 설립, 운영에 관한 특별법」	
◆ Special Act on Promotion of and Support for Saemangeum Project	「새만금사업 추진 및 지원에 관한 특별법」 ('13년 시행, 국토교통부 소관)	
◆ Special Act on Promotion of the Saemangeum Project	「새만금사업 촉진을 위한 특별법」 ('09년 시행, 농림축산식품부 소관)	
◆ special economic cooperation zone	경제협력특구	·교육국제화특구 : Special Zone for Internationalization of Education ·지역특화발전특구 : Regional Specialization and Development of Special District ·경제특구 : special economic zone [국가법령정보센터 영문법령 참고]
◆ special incentives	획기적인 인센티브	
◆ Special Regulation Zone Special Deregulation Zone	규제특례지역	Regulation-Free Zone: '규제청정지역' 그리고 '규제특례지역'이라 함은 실제로는 탈규제나 규제완화가 이루어지므로 deregulation이라는 표현을 쓰면 좋지만 아직 구체적인 규제특례방안이 확정되지 않았으므로 공식적으로 deregulation

		이라고 표현 하는 것은 자제 또한, 영문법령에서 규제특례는 'special regulation' 표현 사용
◆ standard sea level	기본수준면	=Datum Level(DL)
◆ storm surge	폭풍해일	
◆ strategic base	전략기지	
◆ subcommittee	분과위원회	분과위원장 직함 표시는 Chairman, Subcommittee on Land Development
◆ Subcommittee on Environmental Policy	환경대책분과 위원회	
◆ Subcommittee on Land Development	토지개발분과 위원회	
◆ substation	변전소	
◆ synthetic natural gas	합성천연가스(SNG)	

T

Tailor ... ~ transmission line

◆ Tailor-made Open Plan City	수요자 맞춤형 계획도시	customized planned city
◆ tariff, customs	관세	
◆ task force team	실무추진단	
◆ tax credit	세액공제	조세감면 방법 중 하나, 즉, 조세감면보다 작은 개념
◆ tax cut / tax reduction	감세	
◆ tax exemption	면세	
◆ tax reduction and exemption	(조)세 감면	정부가 특정한 정책 목적을 달성하기 위한 수단 또는 과세기술상 이유로 과세하여야 할 일정한 세액을 경감하거나 면제하는 것 조세의 감면 방법으로 비과세, 면세, 영세율, 세액감면, 세액공제 등 세액의 전부 또는 일부를 **직접 감면**해 주는 제도와 준비금의 손금산입 및 특별감가상각비의 계상과 같이 유예 내지 경감해 주는 과세 이연 등 현재 납부해야 할 세액을 일정기간 유예 후 납부하도록 **간접 감면**해 주는 제도가 있음

◆ Tenant, tenant company	입주기업, 입주사	
◆ (public) tender	입찰	=(public) bidding
◆ terminal disposal plant	(하수)종말처리장	
◆ The Federation of Korean Industries(FKI)	전국경제인연합회	
◆ thermal power plant	화력발전소	
◆ Tourism & Leisure Area	관광레저용지	신시야미지구 Sinsi-Yami District 관광레저1, 2지구 Tourism & Leisure Zone 1, 2 고군산군도지구 Gogunsangundo Islands District
◆ Trade and Investment Promotion Meeting (presided by the President)	무역투자진흥회의 (무투회의)	
◆ transformer	변압기	전자기유도작용을 이용해 교류전압이나 전류의 값을 바꾸는 장치
◆ transmission line	송전선(로)	

U

undeveloped land

◆ undeveloped land	원형지	· 새만금특별법은 "원형지"를 '새만금 개발사업의 실시계획 승인을 받아 매립한 토지로서 부지조성공사를 하지 아니한 상태의 토지를 말한다'로 정의 · 「기업도시개발특별법」은 '조성되지 아니한 상태의 토지'를 '원형지'라고 하며 영문으로 'undeveloped land'라고 표현 · 「연구개발특구법 시행령」은 특수목적을 위해 '자연상태로 보전할 필요가 있어 장관이 지정, 고시한 토지'를 '원형지'라 칭하고 영문은 'undeveloped land'라고 표현

V

value... ~ vocational high school

◆ value added tax	부가가치세	
◆ Vibrant Green Waterfront City	활력 있는 녹색 수변도시	
◆ Vice Director	부단장	농어촌공사 새만금 사업단 부단장 Vice Director
◆ Visualization of Initial Project (Phase 1)	선도사업 가시화(1단계)	
◆ vocational/specialized high school	특성화고등학교	

W

wastewater... ~ Wuxi

◆ wastewater treatment plant	배수종말처리장	
◆ water blocking embankment	방수제	
◆ water depth	수심	단순 수심 외에 항만 수심에도 쓰이는 표현 * 참고로 항만의 경우 수심에도 다양한 세부 항목/기준이 있음 Ex> channel, cargo pier, mean tide, anchorage, oil terminal [네덜란드 로테르담항 웹페이지 참고]
◆ water table	지하수면	땅 속의 대수층 표면 이 속의 물은 지표수와 같이 중력의 영향을 받기 때문에 매우 느리게 흐르고 있다.
◆ waterfront (environment)	친수환경	
◆ west coast industrial belt	서해안산업벨트	· west coast industrial belt · western coast industrial belt · Seohaean industrial belt 등 다양하게 쓰이지만 west coast industrial belt가 가장 널리 이용되며 외국인의 이해도도 높을 것으로 판단
◆ west coast tourism belt	서해안관광벨트	

◆ wharf	부두	선박이 접안해 화물을 하역하고 여객이 승하강하는 장소 화물처리시설, 보관시설, 선박보급시설, 항만후생시설, 헛간, 대합실 등의 여객시설, 임항 교통시설 등 육상부분들도 포함한 광범위한 임항지대를 총괄해 부두라고 함 그러나 좁은 뜻으로는 접안시설 혹은 이에 인접하는 에이프런 정도까지 소지구의 의미로도 쓰임 부두는 일반 공공부두, 전용으로 이용하는 전용부두, 특수화물 취급하는 전문부두로 구별
◆ working design	실시계획	=implementation plan =execution plan * master plan (마스터플랜) - basic design (기본계획) - working design (실시설계) 순
◆ Wuxi	(중국) 우시/무석(시)	중국 장쑤성 남부 도시

Y

Yantai ~ Yancheng

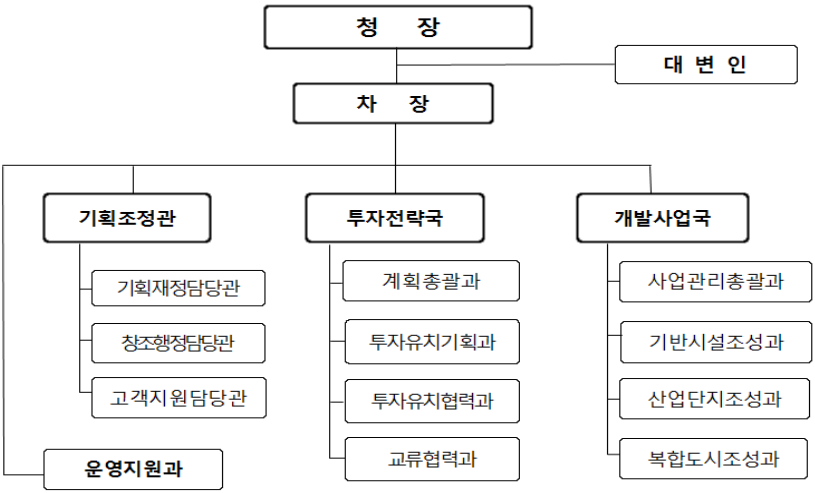
◆ Yantai (중국) 옌타이/연대(시) <중한산업협력단지>

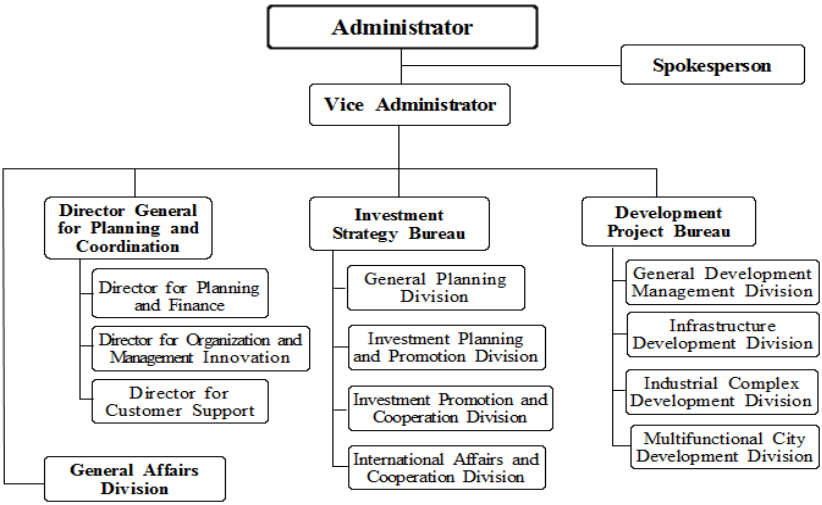
◆ Yancheng (중국) 염청/옘청(시)

2. 기관별 영문조직도

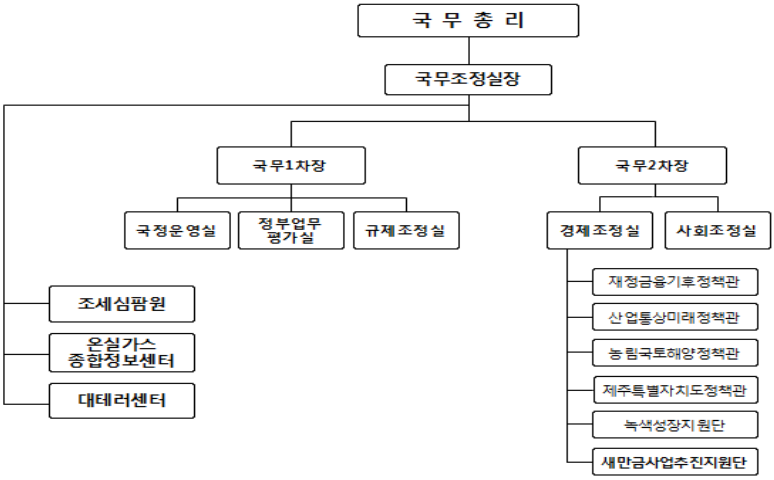
(1) 새만금개발청
(2) 국무조정실 새만금사업추진지원단
(3) 전라북도 새만금추진지원단
(4) 한국농어촌공사
(5) 군산시
(6) 김제시
(7) 부안군

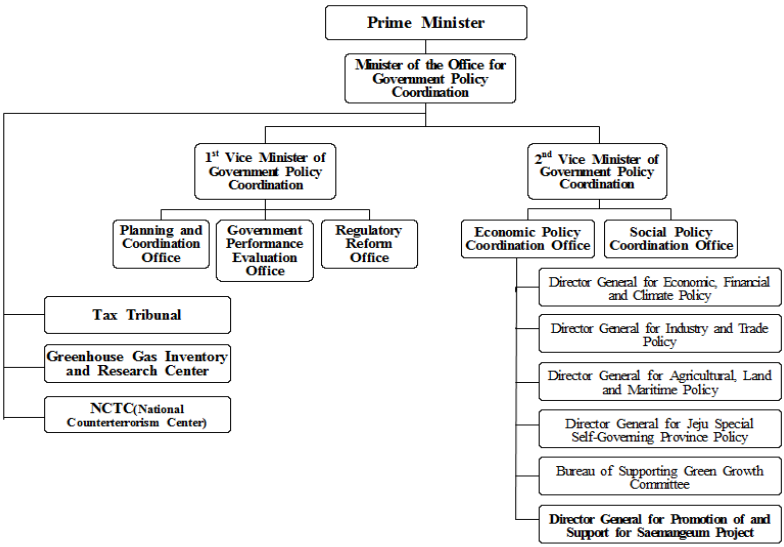
새만금개발청


청 장
대 변 인
차 장
기획조정관
기획재정담당관
창조행정담당관
고객지원담당관
운영지원과
투자전략국
계획총괄과
투자유치기획과
투자유치협력과
교류협력과
개발사업국
사업관리총괄과
기반시설조성과
산업단지조성과
복합도시조성과

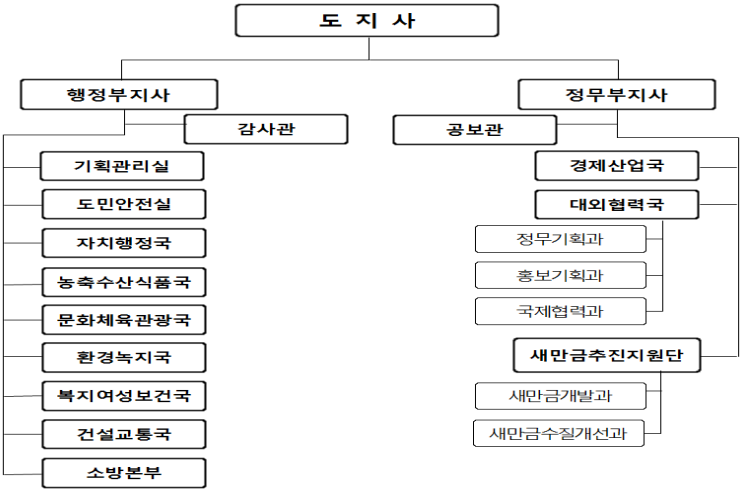

Administrator
Spokesperson
Vice Administrator
Director General for Planning and Coordination
Director for Planning and Finance
Director for Organization and Management Innovation
Director for Customer Support
General Affairs Division
Investment Strategy Bureau
General Planning Division
Investment Planning and Promotion Division
Investment Promotion and Cooperation Division
International Affairs and Cooperation Division
Development Project Bureau
General Development Management Division
Infrastructure Development Division
Industrial Complex Development Division
Multifunctional City Development Division

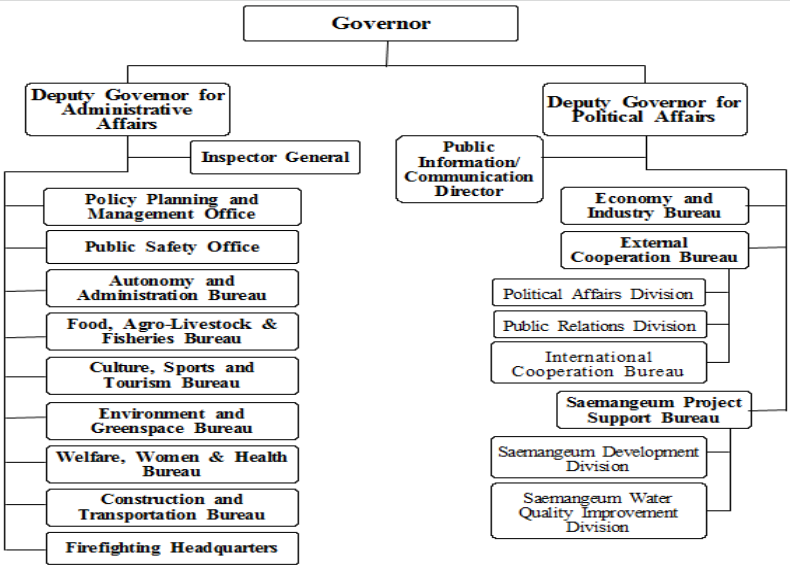
국무조정실 새만금사업추진지원단



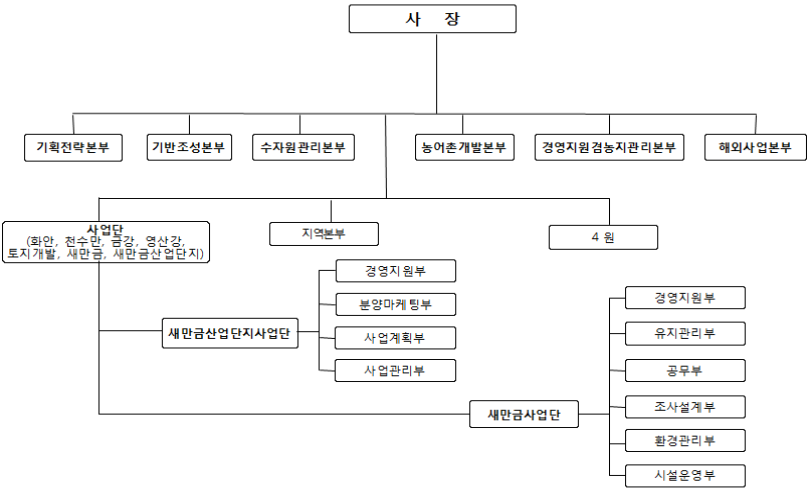


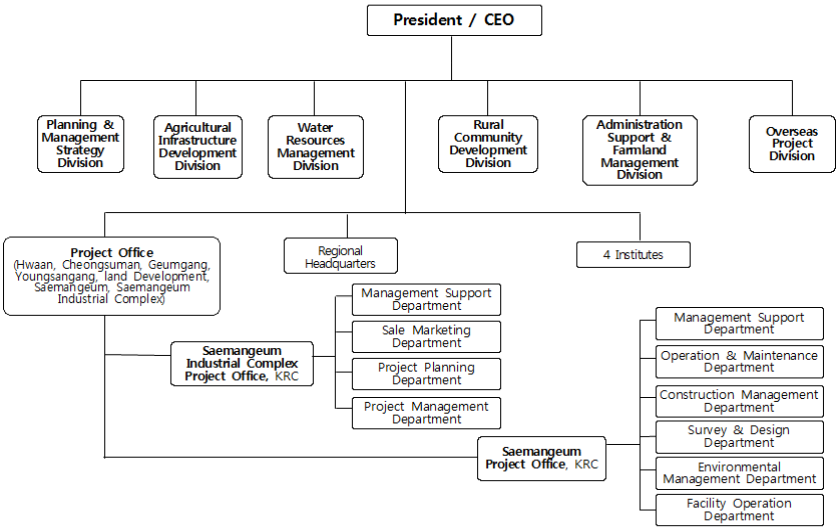
전라북도 새만금추진지원단



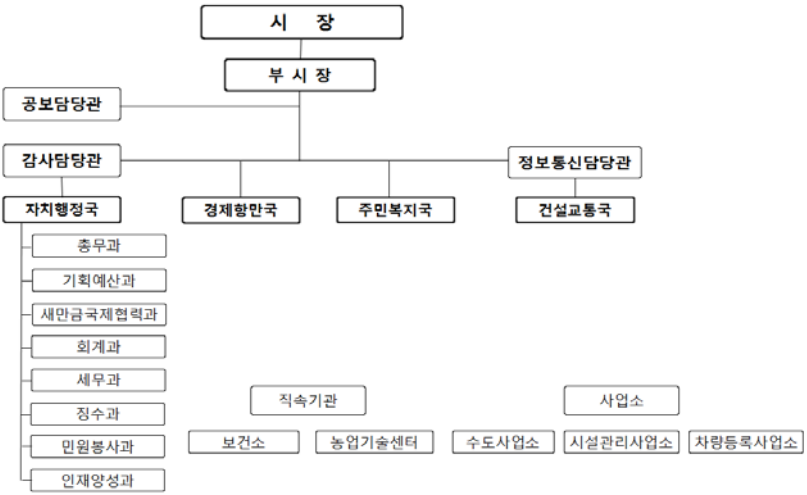


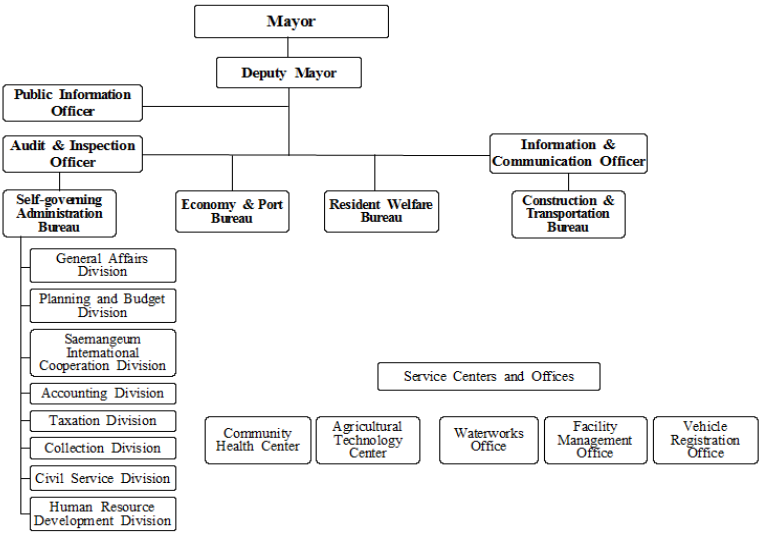
한국농어촌공사


사 장
기획전략본부
기반조성본부
수자원관리본부
농어촌개발본부
경영지원겸농지관리본부
해외사업본부
사업단
(화안, 천수만, 금강, 영산강, 토지개발, 새만금, 새만금산업단지)
지역본부
4 원
경영지원부
분양마케팅부
사업계획부
사업관리부
새만금산업단지사업단
경영지원부
유지관리부
공무부
조사설계부
환경관리부
시설운영부
새만금사업단

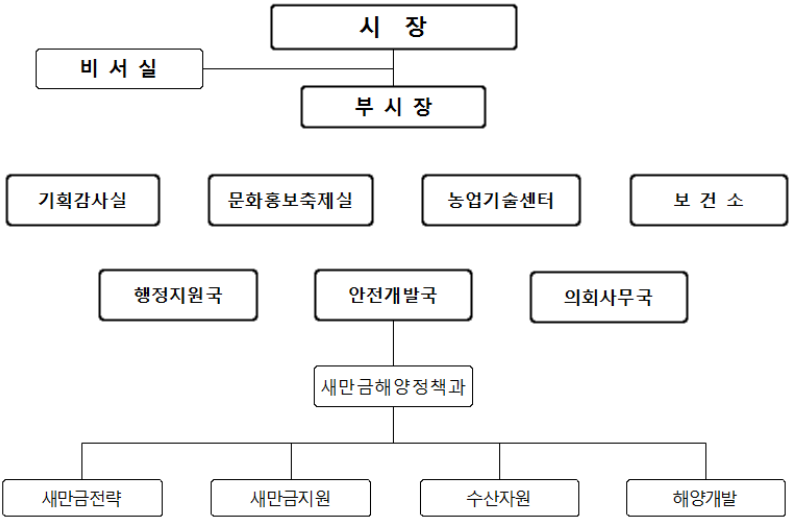

President / CEO
Planning & Management Strategy Division
Agricultural Infrastructure Development Division
Water Resources Management Division
Rural Community Development Division
Administration Support & Farmland Management Division
Overseas Project Division
Project Office
(Hwaan, Cheongsuman, Geumgang, Youngsangang, land Development, Saemahgeum, Saemangeum Industrial Complex)
Regional Headquarters
4 Institutes
Management Support Department
Sale Marketing Department
Project Planning Department
Project Management Department
Saemangeum Industrial Complex Project Office, KRC
Management Support Department
Operation & Maintenance Department
Construction Management Department
Survey & Design Department
Environmental Management Department
Facility Operation Department
Saemangeum Project Office, KRC

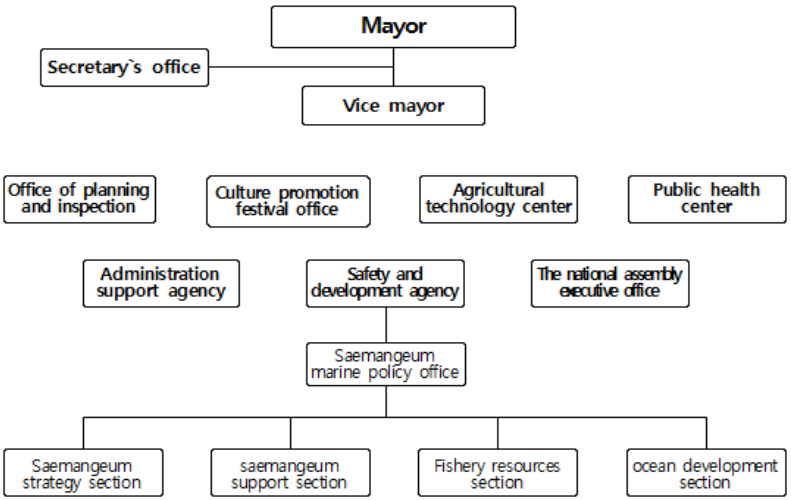
군산시


시 장
부 시 장
공보담당관
감사담당관
정보통신담당관
자치행정국
경제항만국
주민복지국
건설교통국
총무과
기획예산과
새만금국제협력과
회계과
세무과
징수과
민원봉사과
인재양성과
직속기관
보건소
농업기술센터
사업소
수도사업소
시설관리사업소
차량등록사업소

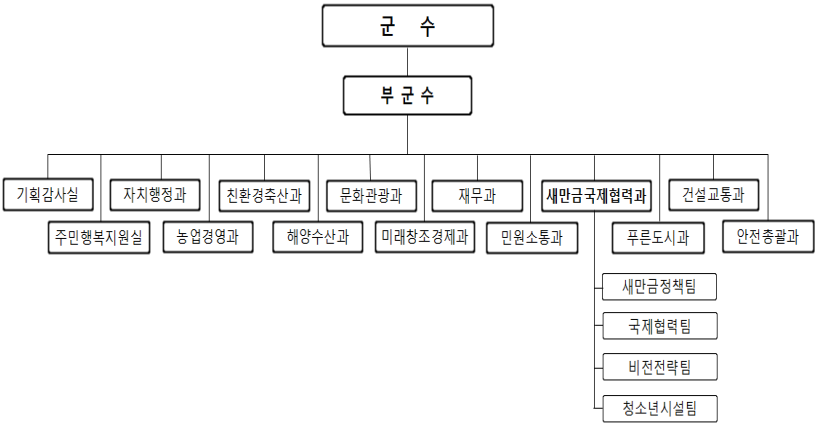

Mayor
Deputy Mayor
Public Information Officer
Audit & Inspection Officer
Information & Communication Officer
Self-governing Administration Bureau
Economy & Port Bureau
Resident Welfare Bureau
Construction & Transportation Bureau
General Affairs Division
Planning and Budget Division
Saemangeum International Cooperation Division
Accounting Division
Taxation Division
Collection Division
Civil Service Division
Human Resource Development Division
Service Centers and Offices
Community Health Center
Agricultural Technology Center
Waterworks Office
Facility Management Office
Vehicle Registration Office

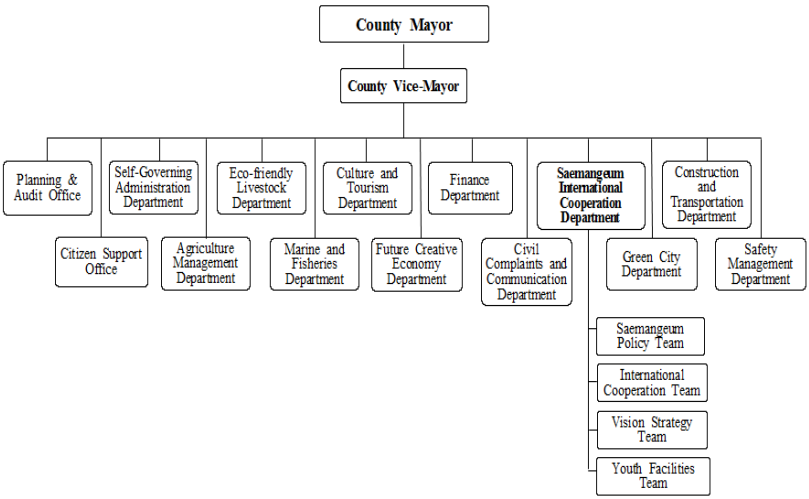
김제시


시 장
비 서 실
부 시 장
기획감사실
문화홍보축제실
농업기술센터
보 건 소
행정지원국
안전개발국
의회사무국
새만금해양정책과
새만금전략
새만금지원
수산자원
해양개발


Mayor
Secretary`s office
Vice mayor
Office of planning and inspection
Culture promotion festival office
Agricultural technology center
Public health center
Administration support agency
Safety and development agency
The national assembly executive office
Saemangeum marine policy office
Saemangeum strategy section
saemangeum support section
Fishery resources section
ocean development section

부안군


군 수
부 군 수
기획감사실
주민행복지원실
자치행정과
농업경영과
친환경축산과
해양수산과
문화관광과
미래창조경제과
재무과
민원소통과
새만금국제협력과
새만금정책팀
국제협력팀
비전전략팀
청소년시설팀
푸른도시과
건설교통과
안전총괄과


County Mayor
County Vice-Mayor
Planning & Audit Office
Citizen Support Office
Self-Governing Administration Department
Agriculture Management Department
Eco-friendly Livestock Department
Marine and Fisheries Department
Culture and Tourism Department
Future Creative Economy Department
Finance Department
Civil Complaints and Communication Department
Saemangeum International Cooperation Department
Saemangeum Policy Team
International Cooperation Team
Vision Strategy Team
Youth Facilities Team
Green City Department
Construction and Transportation Department
Safety Management Department

3. 주요 용어 풀이

(1) 방조제 / 방수제 / 방파제

방조제

방조제란,

(1) 간척지를 바다로부터 보호하기 위해 축조하는 제방.
태풍 시 고조 파도의 파괴력이나 해수의 침투 등에 견딜 수 있도록 설계할 필요가 있음

(2) 고조시에 해일이 발생할 경우 바닷물이 육지로 침입하는 것을 방지하기 위해 해안을 따라서 설치하는 제방
간척제방은 그 대표적인 예

출처 : [해양수산부 용어사전]

방조제는 바닷물을 차단하는 견고한 시설물로서 바닥매트리스 및 바닥다짐공, 사석공, 성토공, 근고공, 바깥쪽 피복공, 안쪽 피복공, 둑마루부 성토 및 피복공, 도로포장공의 순서로 시공한다.

새만금방조제는 다른 간척지구와는 달리 도로를 높여 방조제 도로를 차를 타고 주행하면서 바다와 호수를 동시에 조망할 수 있다.

방조제 / 방수제

간척사업의 핵심이 방조제 축조이지만 간척으로 조성된 국토자원을 활용하기 위해선 방수제가 설치되어야 한다.

방수제는 방조제 안쪽에서 호수와 토지를 구분하는 제방을 일컫는다.

방조제가 간척지를 조석, 파랑, 해수, 침투 등으로부터 보호하기 위해 만드는 제방이라면, **방수제**는 홍수 시 배수본천 및 담수호의 원류로 인한 간척지의 침수피해를 방지하기 위해 쌓는 둑이다.

새만금방조제는 홍수피해 방지와 수자원 확보의 물리적 기능을 넘어 방수제 주변부지를 활용해 유람선기착지, 마리나선착장, 자전거도로, 전망타워 등 편의시설과 친수공원, 친환경시설 등을 설계에 적용하였으며, 특히 제방도로는 새만금 광역도로망 계획과 연계하여 간선도로의 기능을 하도록 계획하였다.

방조제가 바닷물이 간척지로 넘어오는 것을 방지하는 제방이라면 **방수제**는 강이나 호숫물이 간척지로 넘어오는 것을 방지하는 둑이라는 점에 가장 큰 차이가 있다.

방파제 / 방파호안 (정의)

방파제란,

항내의 정온도를 유지하여 항내에서 선박이 안전하게 정박하고 하역하며, 항내의 수역 및 육지에 있는 모든 항만시설물을 파랑과 표사로부터 보호하기 위해 만드는 항만 외곽시설

출처 : [해양수산부 용어사전]

방파호안이란,

가파른 경사, 절벽, 사구의 하부, 방조제, 제방을 파랑이나 폭풍 해일로부터 보호하기 위해 석조 콘크리트 블록 등으로 만든 구조물

방조제와 유사한 기능처럼 보이나 방파호안은 홍수피해를 방지하는 역할은 하지 않으며, 방조제나 제방 등의 보충 역할을 주로 함

(A facing of stone, concrete units or slabs, etc., built to protect a scarp, the foot of a cliff or a dune, a dike or a seawall against erosion by wave action, storm surge and currents. This definition is very similar to the definition of a seawall, however a revetment does not protect against flooding. Futhermore, a revetment is often a supplement to other types of protection such as seawalls and dikes.)

출처 : [Coastal Wiki] http://www.coastalwiki.org/wiki/Revetment

방파제 / 방파호안 (비교)

낚시인들이 많이 이용하는 **방파제**를 포함한 어항 내의 시설들은 크게 <기본시설>과 <기능시설>로 나눌 수 있다.

<기본시설>은 다시 **3가지** 형태로 나뉜다. 즉, 방파제·방사제·방조제·도류제·수문·갑문·호안·제방·돌제 및 흉벽 등의 **외곽시설**과, 안벽·물양장·계선부표·계선말뚝·잔교·부잔교 및 선양장 등의 **계류시설**, 그리고 항로 및 박지를 포함하는 **수역시설**이 그것이다.

〈그림〉 어란진항 계획 평면도(1종)

※ 전남 해남군 송지면 어란리

다음으로 <기능시설>은 수송시설, 항행보조시설, 어선·어구보전시설, 급수·급빙·급유시설, 전기수용설비·선수품보급시설, 수산물유통·판매시설, 수산물처리·가공시설, 어업용 통신시설, 어항관리시설·해양관측시설· 출입항관리사무소 등 해양수산 관련 공공시설, 환경오염방지를 위한 도수시설, 어항정화시설 등이다. 또 문화·복지시설, 문화시설, 관광시설, 휴게시설 등도 어항시설물에 포함된다.

출처 : [네이버 지식백과] 방파제·방사제·방조제·도류제란? (한국의名방파제, 2013. 1. 8., 예조원)

* In coastal engineering, a revetment is a land backed structure whilst a breakwater is a sea backed structure.

해안공학에서 방파호안은 육지를 수반하는 구조물인 반면 방파제는 해양이 수반되는 구조물이다.

출처 : [Wikipedia]

그림에서 볼 수 있다시피 **방파제**는 단순히 파도를 막는 역할을 하는 벽과 같은 시설물이라면 **방파호안**은 배후에 땅이 수반되는 호안이 파도를 막는 역할을 한다. 따라서 방파제와 방파호안은 파도를 막는다는 기능적인 측면은 같으나, 뒤에 땅이 수반되는가 여부가 가장 큰 차이라고 볼 수 있다.

(2) 한중경협단지 / 한중산업협력단지

한중경협단지 / 한중산업협력단지

한중경제협력단지란,

한중 양국이 상호협력하여 공동으로 단지를 기획·개발·운영하는 개방형 경제특구

양국 기업이 합작법인 설립 등 공동으로 참여해 단지를 매립·조성하고 도시를 개발하며 양국 정부가 이를 지원하는 형식

양국이 협력해 협력모델을 모색하고 구체화하는 단계로써, ('16.8월 현재) '경제협력단지'가 공식적으로 지정된 것은 아니며 양국협력단지의 모델로써 제시된 개념

한중산업협력단지란,

한중 FTA 협정(제17장 제26조) 체결을 계기로 양국 정부의 협력모델로서 제시된 개념

양국이 각각 '산업협력단지'를 지정해 산단 설립부터 운영·개발, 그리고 투자 증진까지 다양한 차원에서 협력하기로 합의

한국에 1곳(새만금), 중국에 3곳(산동성 연태, 강소성 염성, 광동성 혜주) 확정('15.10, 통상장관 MOU)

한국은 현재 새만금 산업단지 1, 2공구를 한중산업협력단지로 지정하였고, 한중경협단지의 선도사업으로 '한중산업협력단지'를 진행 중

(3) 산업연구용지 / 새만금산업단지

산업연구용지 / 새만금산업단지

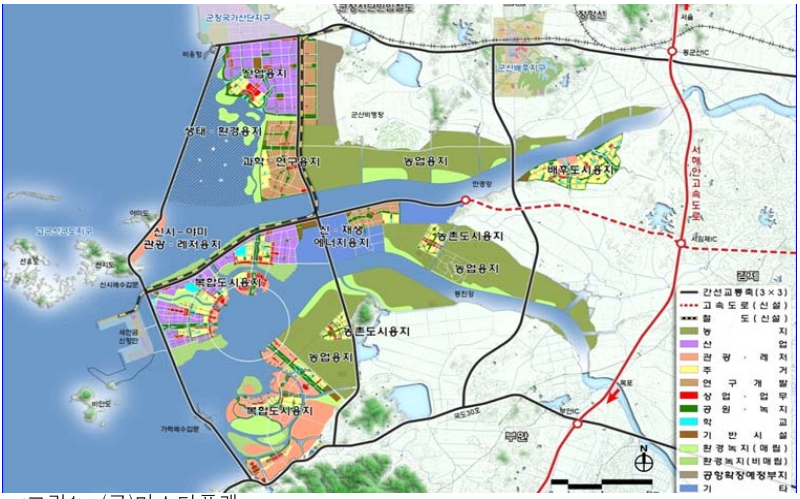
산업연구용지와 새만금산업단지를 비교하기에 앞서 알아야 하는 사실은 새만금 마스터플랜이 '14년 9월 개정됐다는 것이다.

(구)마스터플랜에서 산업용지와 과학·연구용지였던 곳이 하나로 통합되어 (신)마스터플랜에서 산업연구용지로 재탄생했다.

즉, 산업연구용지는 (신)마스터플랜에서 새로이 제시된 명칭이다.

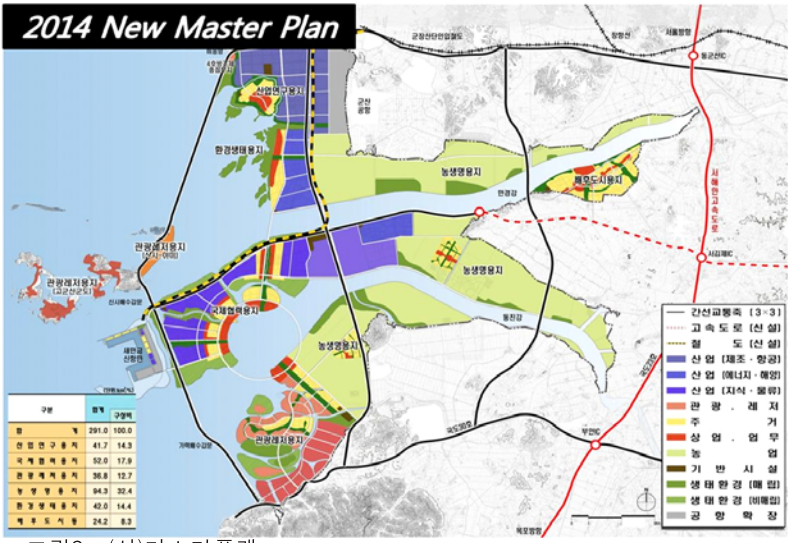
새만금산업단지는 (구)마스터플랜에서 산업용지로 지정되어 있던 곳을 지칭하는 명칭으로 경제자유구역으로 지정되어 있는 곳이기도 하다.

(아래 그림의 상단 보라색 용지 참고)



<그림1> (구)마스터플랜

산업연구용지는 새만금산업단지를 포함한 보다 광범위한 용지이다. 하지만 마스터플랜이 개정되면서 경제자유구역의 지정 범위도 변경된 것은 아니기 때문에, 경제자유구역 범위를 명시하기 위해 편의상 새만금 산업단지라는 명칭을 계속 사용한다.



<그림2> (신)마스터플랜

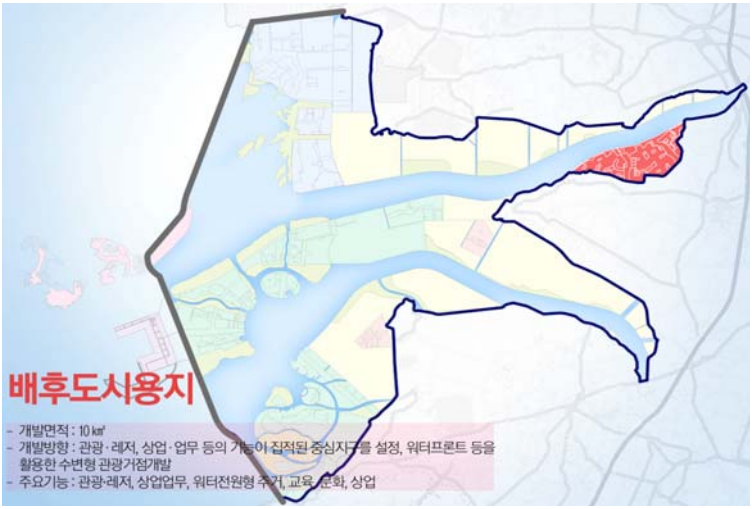
새만금산업단지는 (구)마스터플랜에서 지정한 산업용지이며 경제자유구역으로 지정되어 있는 곳이다.
산업연구용지는 (신)마스터플랜에서 기존 산업용지와 과학·연구용지를 통합한 용지로 새만금산업단지까지 아우르는 보다 넓은 용지이다.

(4) 배후도시용지

배후도시용지

새만금의 6대 용지 중 하나로, 주요 핵심기능이 있는 산업연구용지나 관광레저용지 등과 달리 중·장기적 관점에서 미래에 대비해 준비된 용지이다.

내부개발 및 투자유치가 진행되며 새만금지역이 활성화될 것에 대비해 **배후 주거지역으로 개발할 계획**이다.



만경강에 접한 풍요로운 수변공간을 활용할 수 있다는 장점을 지니고 있어, 단순 주거가 아닌 관광·레저 기능, 새만금의 활성화에 따른 상업·업무 등의 기능까지 집적된 명품수변도시이자 관광거점으로 개발할 계획이다.

* 참고 : 새만금 기본계획('14.9.)

(5) 규제특례지역 / 규제프리존

규제특례지역 / 규제프리존

규제프리존이란,

정부(기획재정부)가 '2016년 경제정책방향'('15.12.16.)에서 창조경제와 지역경제간 연계 강화를 위해 내세운 핵심 콘텐츠
(해당 문서 p.30 참조)

정부는 수도권을 제외한 14개 시·도별로 전략사업을 두 개씩 (세종시는 한 개) 지정하고 이를 육성하기 위해 규제를 대폭 완화하기로 결정. 각 분야의 핵심 규제를 해당지역에 한정해 과감하게 철폐하고 특례를 부여할 계획

규제특례지역이란,

정부(기획재정부)가 제7차 무역투자진흥회의(대통령 주재, '15.3.19.)에서 새만금 지역을 규제특례 시범지역으로 선정하면서 제시한 '새만금 규제특례지역 조성' 방안에 포함된 개념

위 방안에 따르면 규제특례지역은 외국인 고용·입지·출입국 규제 등을 완화해 경영환경을 개선하고 특히 중국 투자자들의 관심을 실제 투자로 연결하기 위해 통관, 시험인증, 금융분야 특례도 적용하는 지역. 정부는 향후 이러한 규제특례를 경제자유구역, 제주도 등으로 확대 추진 계획

단순하게 정리하면 **규제특례지역**은 특정 명칭이 아니라 개념적 표현으로써 말 그대로 규제특례가 적용되는 지역, 규제특례 시범지역이라는 뜻이다. 새만금은 특별히 타 경제자유구역이나 기업도시에 앞서 규제특례 시범지역으로 선정되어, 외국인 투자유치 활성화를 위해 다양한 규제특례(통관, 출입국, 고용 등)가 적용되고 있다.

반면 **규제프리존**은 기획재정부의 '2016년 경제정책방향'에서 처음 제시되어 현재 특별법 제정까지 추진되고 있는, 독자적 개념이 뚜렷한 정책 용어이다.

제9차 무역투자진흥회의에서 '새만금 규제프리존 조성'이 제시되기는 하였으나, 엄밀히 보면 앞서 이야기한 '규제프리존'과는 다른 의미이다. 즉, 기획재정부의 핵심개혁과제인 규제프리존의 일환으로 '새만금 규제프리존'을 조성하는 것이 아니라는 뜻이다. '새만금 규제프리존 조성'에서 의미하는 바는 새만금에도 규제프리존과 같이 과감한 특례가 적용될 수 있는 지역을 지정하자는 뜻이다.

또한 국립국어원의 우리말 다듬기에 따라 '규제프리존'은 '규제청정지역'으로 순화해서 표현되어야 한다.('16.5.)

새만금은 **규제특례 시범지역**으로 선정되어 있으며, 일부 규제특례가 시범적으로 적용되고 있다. 반면, 규제프리존은 기획재정부가 핵심개혁과제로 제시한 개념으로, 새만금이 **규제프리존으로 지정되어 있는 것은 아니다**.

(6) 종합보세구역

종합보세구역

종합보세구역이란,

동일 장소에서 기존 특허보세구역처럼 장치와 보관, 제조, 가공, 전시, 건설, 판매 기능을 복합적으로 수행할 수 있는 제도로서 외국인 투자 유치를 촉진하기 위한 목적으로 도입되었다.

종합보세구역은 타 보세구역과 달리 관세청장이 지정하며, 일반기업이 종합보세구역을 이용하기 위해서는 구역에 입주해 세관장에게 종합사업장 설치·운영신고를 해야 한다.

종합보세구역에서는 장치기간 및 설치·운영 기간의 제한이 없고, 기능간 물품이동에 대한 세관신고가 생략되며, 타 보세구역에서는 승인 또는 허가를 받아야 하는 보수작업 및 역외작업이 신고로 가능하다는 점에 차이가 있다.

외국인 투자유치, 수출증대 및 물류촉진에 기여할 목적으로 지정되는 보세구역이므로 종합보세구역 지정이나 종합보세사업장 설치·운영 신고에 있어 특허신청수수료나 특허 수수료를 징수하지 않는다.

출처 : [관세청 홈페이지] 관세행정안내-수입-보세구역-종합보세구역

관세법 제154조 (**보세구역의 종류**)에 따르면,

보세구역은 **지정보세구역**, **특허보세구역** 및 **종합보세구역**으로 구분하고, 지정보세구역은 지정장치장 및 세관검사장으로 구분하며, 특허보세구역은 보세창고, 보세공장, 보세전시장, 보세건설장 및 보세판매장으로 구분한다.

종류별로 지정 및 특허를 별도로 받아야 하는 지정보세구역과 특허보세구역과 비교해 **종합보세구역**은 업체가 두 가지 이상의 보세 기능을 수행할 수 있다는 것이 장점이다.

참고 : "인천신항 배후단지 자유무역지역 지정을"(2016.8.23., 인천일보)
http://www.incheonilbo.com/?mod=news&act=articleView&idxno=722778

※ [참고] 관세청 '종합보세구역 영문설명'

General Bonded Area

The general bonded area is a system where the existing functions of the licensed bonded area (storage, keeping, manufacturing, processing, exhibition, construction, sale) can be performed in a composite way in the same place. It has been introduced for the purpose of promoting foreign investment.

Unlike designated bonded areas or licensed bonded areas, general bonded areas are designated by the Commissioner of the Korea

Customs Service. If an ordinary company intends to use the general bonded area system, it must move into a general bonded area and file a report on the establishment and operation of a place of general bonded business with the head of the relevant customs office.

No limit is placed on the storage period of goods or the establishment and operation period of a place of general bonded business, and customs declaration on the movement of goods between bonded functions is omitted in any general bonded area. Another difference between the general bonded area and any other type of bonded area is that it is possible to perform any maintenance and supplementary work for goods stored in a general bonded area or to perform any bonded work outside such general bonded area after simply filing a report on such work, which requires approval or permission in a designated bonded area or a licensed bonded area.

Since general bonded areas are designated in order to contribute to attracting foreign investments, boosting exports and promoting logistics, any license application fee or license fee related to a licensed bonded area is not collected in designating a general bonded area or filing a report on the establishment and operation of a place of general bonded business.

You can ascertain details regarding general bonded areas in the "Public Notification on Designation and Operation of General Bonded Areas."

새만금개발청 영문명칭

새만금개발청의 영어명칭은 청의 주요 기능 두 가지(개발과 투자 유치)를 명시하도록 제정하였다.

개청 당시('13.9.12.), 정식 영어명칭은 Korea Agency for Saemangeum Development & Investment(KASDI) 이었으나,

「정부조직 영어명칭에 관한 규칙」(행정자치부 예규 제26호)이 제정됨에 따라 규칙에 의거해 새만금개발청의 영문명칭도 변경되었다.

규칙에 따라 and는 기호(&) 대신 풀어서 알파벳으로 기술한다.
변경 후 영어명칭은
Saemangeum Development and Investment Agency(SDIA)이다.

Saemangeum Development
and Investment Agency

새만금 영문용어집

2016년 9월 12일 인쇄 2016년 9월 12일 발행	
편저자	새만금개발청 투자유치기획과
편집인	김 민 아 주무관
편 집	새만금개발청, 전라북도, 군산시, 김제시, 부안군, 한국농어촌공사
발행처	새만금개발청 세종특별자치시 다솜1로 31 TEL : 044)415-1075 FAX : 044)415-1251

Saemangeum Development and Investment Agency